

intime Veneto

intime Venice

intime Culture

THE MARCO POLO AIRPORT MAGAZINE

intime Business

intime People

FREE COPY

intime Music



intime Events

II/3 - 2016 - MAY-JUNE

intime Places

intime Food

intime Kids

lineadacqua



€4,90

L'Arte Profumatoria Veneziana.



FLAGSHIP STORE

Campo San Fantin
San Marco 1895
30124 Venezia
t. 0039 0412960559

MUSEUM SHOP

Palazzo Mocenigo
Santa Croce 1992
30135 Venezia
t. 0039 0412440207

MURANO STORE

Fondamenta dei Vetrai 114
Isola di Murano
30141 Venezia

SPEZIERIA
ALL'ERCOLE D'ORO

Strada Nova, Santa Fosca
Cannaregio 2233
30121 Venezia
t. 0039 041720600

AEROPORTO
MARCO POLO

World of Venice
viale Galileo Galilei 30/1
30173 Venezia
t. 0039 0412603881



MADE IN VENICE

GIVE YOUR BUSINESS WINGS

Turkish Corporate Club provides exclusive benefits to businesses and their employees all around the world. Every business, big or small, can access special fares and can rebook or change routes on any flight without incurring any penalties. Employees can collect miles on every flight and enjoy a generous baggage allowance, even in Economy Class. Turkish Corporate Club, the custom tailored benefit program from Turkish Airlines, offers you nothing but the best for your needs.



Europe's
Best Airline

Turkish Corporate Club benefits may differ according to the membership country and the volume of the corporate travel spent. Some of the benefits may not be applied in some countries. Please send an e-mail to VCE@THY.COM for more information.

TURKISHAIRLINES.COM | +39 041 269 8190

Voted Europe's Best Airline at the 2015 Skytrax Passengers Choice Awards

WIDEN YOUR
WORLD

TURKISH
AIRLINES



LESTANZEDDELVETRO



Koloman Moser, 1900

IL VETRO DEGLI ARCHITETTI VIENNA 1900-1937 THE GLASS OF THE ARCHITECTS

18.4.-31.7.2016

LE STANZE DEL VETRO

Isola di San Giorgio Maggiore

30124 Venezia ITALIA / Venice ITALY

INGRESSO LIBERO / FREE ADMISSION

ore 10-19, chiuso mercoledì

10 am-7 pm, closed on Wednesdays

VISITE GUIDATE GRATUITE / FREE GUIDED TOURS

laboratori gratuiti per bambini / free activities for kids

artssystem@artssystem.it @artssystem

numero verde toll free 800 662 477

(da lunedì a venerdì 10-17 / Monday to Friday 10 am-5 pm)

INFORMAZIONI / INFORMATION

T +39 041 5229 138 info@lestanzedelvetro.org

www.lestanzedelvetro.org / www.cini.it

VAPORETTO / WATERBUS

linea 2 / line 2 | fermata San Giorgio stop



MAK

In collaborazione
con il MAK, Vienna

Publisher's note

lineadacqua®

publishing house in Venice

VENICE'S
GHETTO
500 YEARS
OF HISTORY

A conversation
with Paolo Gnignati
by/di Luca Zentilini

I2

intime

is available at

Venice's Marco Polo airport

Arrivals hall, VIP Lounge

and Venice General Aviation

private jet terminal



www.intimemagazine.com

THE CONCERT AT THE TEATRO LA FENICE on 29 March launched the celebrations for the 500th anniversary of the Jewish Ghetto in Venice. An intense ceremony with an international, but also local, audience, catapulted for an hour into the heart of late nineteenth-century Europe by the notes of Gustav Mahler's Symphony performed by the Orchestra della Fenice, masterfully conducted by Omar Meir Wellber. It was a moment when Venice was revealed as a symbolic place where anything can happen, time and space are cancelled and you find yourself elsewhere, in a city that is more than a European city: a world city.

Paolo Gnignati, chairman of the Venice Jewish Community, and Shaul Bassi describe in these pages a Ghetto that has developed the best characteristics of the city within its confines: culture, art, intellect, civil life. The Ghetto, whose history is woven into that of Venice, also shares its present and its fates, and is now called, exactly like Venice, to increasingly greater challenges.

The Architecture Biennale opens on 28 May and the occasion suggested having a conversation with the engineer Maurizio Milan on a project of truly grand architecture in which he has been involved: Renzo Piano's restoration at the Fondazione Vedova.

And then the Fondazione Giancarlo Ligabue, a Lifestyle column inspired by magical gardens on the water, but also Verona, the city of the Arena, and a trip to the Fondamenta della Misericordia – all suggestions to allow those landing at Marco Polo airport to get to know Venice and its splendid region better.

Il concerto al Teatro la Fenice del 29 marzo ha dato il via alle celebrazioni per i 500 anni del Ghetto ebraico di Venezia. Una cerimonia intensa con un pubblico internazionale ma anche locale, catapultato per un'ora nel cuore dell'Europa di fine Ottocento attraverso le note della Sinfonia di Gustav Mahler magistralmente diretta da Omar Meir Wellber ed eseguita dall'Orchestra della Fenice. È stato un momento in cui Venezia si è svelata come luogo simbolo dove tutto può accadere, tempo e spazio si annullano e ci si trova altrove, una città, più ancora che dell'Europa, del mondo.

Paolo Gnignati, presidente della Comunità ebraica veneziana, e Shaul Bassi raccontano in queste pagine un Ghetto che, all'interno dei suoi confini, ha sviluppato le migliori caratteristiche della città: cultura, arte, ingegno, vita civile. Il Ghetto, che intreccia la sua storia con quella veneziana, ne condivide anche il presente e le sorti, chiamato oggi, proprio come Venezia, a sfide sempre più alte.

Il 28 maggio inaugura la Biennale Architettura e l'occasione ci ha suggerito una conversazione con l'ingegnere Maurizio Milan su un progetto di vera grande architettura che lo ha visto coinvolto: il restauro di Renzo Piano alla Fondazione Vedova.

E poi la Fondazione Giancarlo Ligabue, una rubrica Lifestyle ispirata ai magici giardini sull'acqua, ma anche Verona, la città dell'Arena, una gita in Fondamenta della Misericordia... tutti suggerimenti per conoscere il meglio di Venezia e della sua splendida Regione per chi atterra all'aeroporto Marco Polo.

Accrochage

Absalon,
Pier Paolo Calzolari,
Nina Canell,
Tacita Dean,
Peter Dreher,
Fernanda Gomes,
Pierre Huyghe,
On Kawara,

Edward Krasiński,
Louise Lawler,
Guillaume Leblon,
Sol LeWitt,
Bernd Lohaus,
Goshka Macuga,
Fabio Mauri,
Prabhavathi Meppayil,

Jean-Luc Moulène,
Henrik Oleson,
Michel Parmentier,
Philippe Parreno,
Florian Pumphösl,
Charles Ray,
Thomas Schütte,
Haim Steinbach,

Niele Toroni,
Günther Uecker,
DeWain Valentine,
Franz West,
Cerith Wyn Evans

17/04-
20/11/ 2016

Punta della Dogana, Venice

open 10am - 7pm
closed on Tuesdays

Punta della Dogana
Dorsoduro, 2
30123 Venice

www.palazzograssi.it
booking +39 0412001057
www.ticketlandia.com



palazzo
grassi

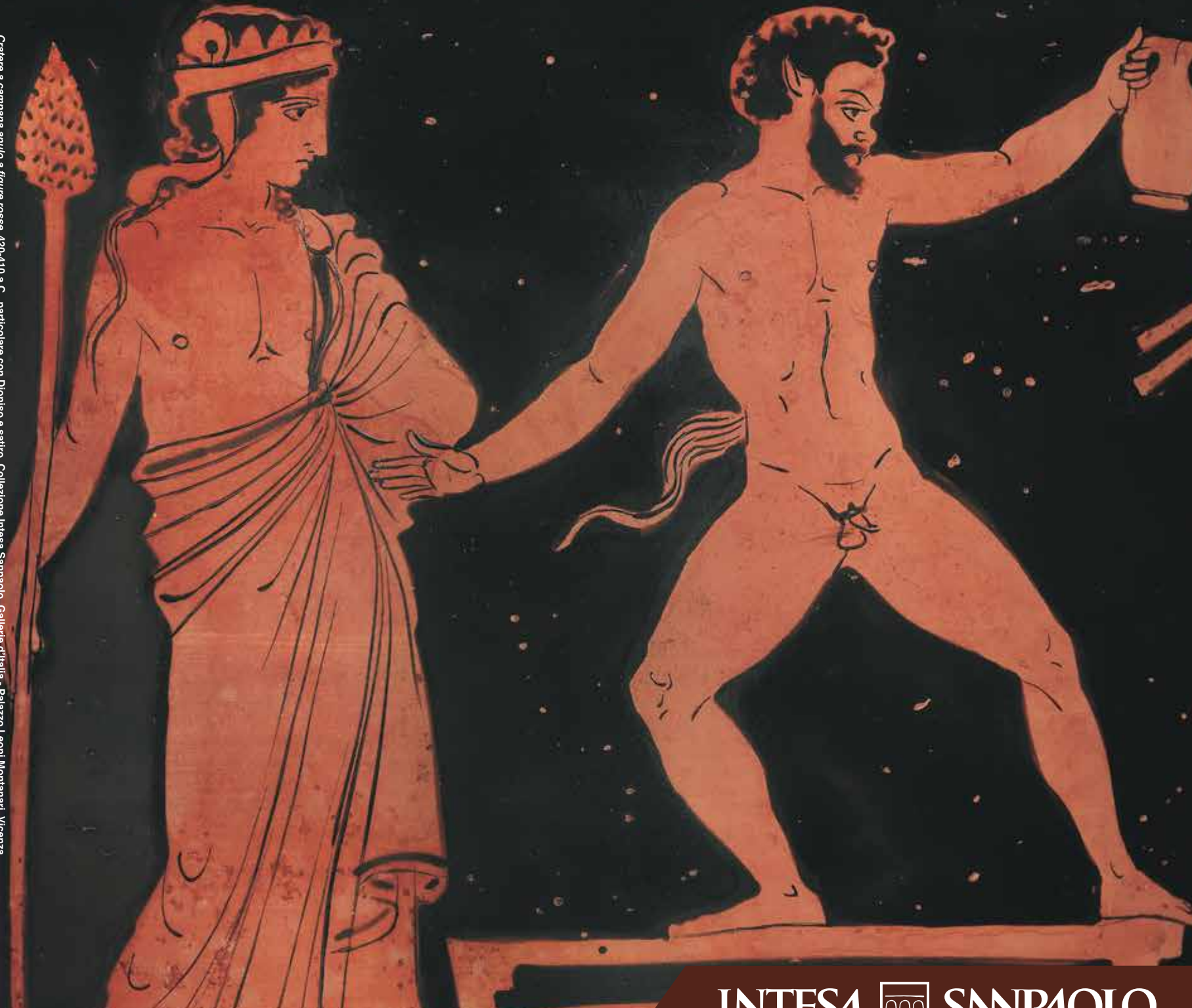
PINAULT COLLECTION

DIONISO

MITO, RITO E TEATRO

Nell'ambito della rassegna
Il Tempo dell'Antico
 Ceramiche attiche e magnogreche
 dalla collezione Intesa Sanpaolo

Cratere a campana apulo a figure rosse, 420-410 a.C., particolare con Dioniso e satiro. Collezione Intesa Sanpaolo. Gallerie d'Italia - Palazzo Leoni Montanari, Vicenza



INTESA  SANPAOLO

DAL 22 OTTOBRE 2015
 GALLERIE D'ITALIA - PALAZZO LEONI MONTANARI
 CONTRA' SANTA CORONA 25, VICENZA

www.gallerieditalia.com

GdI
 GALLERIE D'ITALIA
 PALAZZO LEONI MONTANARI
 VICENZA

intime
 venice
 & veneto

II/3 - 2016 - MAY-JUNE / MAGGIO-GIUGNO

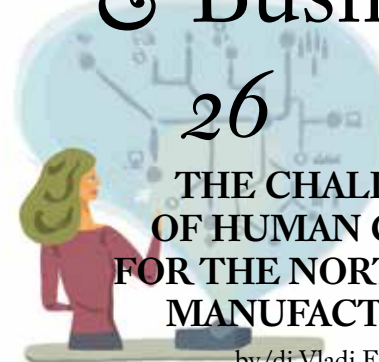


16

**EXPERIENCING
 CULTURE
 IN THE GHETTO**

by/di Shaul Bassi

**Culture
 & Business**



26

**THE CHALLENGE
 OF HUMAN CAPITAL
 FOR THE NORTH-EAST'S
 MANUFACTURING**

by/di Vladi Finotto



18

**VEDOVA
 & PIANO,
 ARK
 & SALT**

by/di Sara Bossi



22

**GIANCARLO
 LIGABUE
 THE LAST
 VENETIAN
 EXPLORER**

A conversation
 with Inti Ligabue

by/di Sandra Gastaldo



30

**DIAMOND
 ATELIER
 IN ST MARK'S
 SQUARE:
 SALVADORI**

by/di Silvia Bandolin



**BLOOMING
 VENICE**

by/di
 Giovanna Caprioglio

36

palazzo grassi
 venice, 17.04.16-06.11.16

OPEN FROM 10 AM TO 7 PM
 CLOSED ON TUESDAYS

PALAZZO GRASSI
 CAMPO SAN SAMUELE 3231
 30124 VENICE

WWW.PALAZZOGRASSI.IT
 BOOKING +39 0412001057
WWW.TICKETLANDIA.COM

PUNTA
 DELLA
 DOGANA
 FRANCIS PINAULT
 FOUNDATION

palazzo
 grassi
 FRANCIS PINAULT
 FOUNDATION

PINAULT COLLECTION

**sigmar
 polke.**

leonardo somoli (tasinari/veita)

Places & Events

Inside Venice:
**SO SLOW
SO COOL:
MISERI-
CORDIA**

by/di Francesca Brasolin

40



44
**VERONA
OR
ABOUT
LOVE**
by/di Ivo Prandin

Food & Drink

46

JEWISH CUISINE

by/di Rosa Maria
Rossomando Lo Torto



49



ANTICHE CARAMPANE

by/di Silvia Bandolin

News from
Marco Polo
Airport

**FLYING
BY
TRAIN** 50



52

Agenda



54



Kids

in Venice



56

Only
in Venice



intime Venice & Veneto

bi-monthly magazine / rivista bimestrale

Editor in-chief / Direttore editoriale
Sara Bossi

Editorial staff / Redazione
Federico Acerboni, Luca Zentilini
and/e Silvia Bandolin
with/con
Federica Bonanome, Giovanna
Caprioglio, Adriano Favaro,
Mario Gemin, Ivo Prandin,
Rosa Maria Rossomando Lo Torto,
Adriana Vianello, Marco Vidal

Contributors / Collaboratori
Andrea Avezzi, Shaul Bassi,
Francesca Brasolin (Inside Venice),
Nicola Buiat, Vladi Finotto,
Sandra Gastaldo, Cesare Gerolimetto,
Angela Munari, Victoria Stephanie
Uzumyemezoglu

Translations / Traduzioni
David Graham

Publisher / Editore
Ownership and copyright /
Proprietà e diritti
© 2016 lineadacqua edizioni srl
San Marco 3716/b
30124 Venice
www.lineadacqua.com

Advertising / Pubblicità
intimemagazine@lineadacqua.com

Auth. Venice Court / Autorizzazione
del Tribunale di Venezia
No. / N. 6 2013
ISSN 2421-1966
info@intimemagazine.com
www.intimemagazine.com

Graphic design & layout
MadSerif

Printed by / Stampato da
Grafiche Veneziane, Venezia
In April / nel mese di aprile 2016



Paper / Carta

LuxoArt® Samt



marina e susanna sent

Murano
Fondamenta Serenella, 20
30141 Murano (VE) - Italia
Tel. +39 041-5274665
info@marinaesusannasent.com
www.marinaesusannasent.com

Venezia
Dorsoduro 669
Campo San Vio
30123 Venezia - Italia
Tel. +39 041-5208136

Venezia
San Polo 70
Sotoportego dei Oresi
30125 Venezia - Italia
Tel. +39 041-5210016

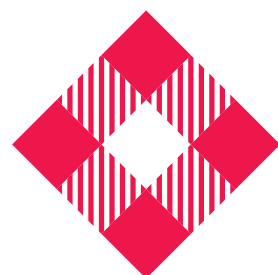


Vip Limousine Venice

Luxury cars and minivans with driver

Venezia - Tel. +39 041 5343678 - info@viplimove.com - www.viplimove.com

VOLOTEA



OLTRE I SOLITI VOLI

CHI VOLA QUEST'ESTATE
DA VENEZIA A PARTIRE DA **19,99€*** ?

- ◆ BARI
- ◆ BRINDISI
- ◆ CAGLIARI
- ◆ CATANIA
- ◆ LAMPEDUSA
- ◆ OLBIA
- ◆ ALGHERO **NUOVO**
- ◆ PALERMO
- ◆ PANTELLERIA
- ◆ ALICANTE
- ◆ ASTURIE **NUOVO**
- ◆ BILBAO
- ◆ PALMA DI MAIORCA
- ◆ SANTANDER
- ◆ ATENE
- ◆ CORFÙ
- ◆ HERAKLION / CRETA
- ◆ KOS
- ◆ MYKONOS
- ◆ PREVEZA / LEFKADA
- ◆ RODI
- ◆ SAMOS
- ◆ SANTORINI
- ◆ SKIATHOS
- ◆ ZANTE
- ◆ BORDEAUX
- ◆ MARSIGLIA
- ◆ NANTES
- ◆ TOLOSA
- ◆ DUBROVNIK **NUOVO**
- ◆ SPALATO
- ◆ PRAGA



VENICE'S GHETTO 500

BY/ DI LUCA ZENTILINI

The Jewish Ghetto in Venice, with its five precious synagogues embedded among multi-coloured buildings with numerous windows, is the most important and best conserved Jewish architectural and monumental complex in the world. In this interview, Paolo Gnignati – Venetian civil law solicitor and chairman of the Venice Jewish Community since December 2013 – reflects on the origin, the present and especially the future of the Ghetto, 500 years after its foundation.

500 years ago Doge Leonardo Loredan signed the decree to found the Ghetto. What did this regulation mean to the Jews?

The foundation of the Venice Ghetto is marked by its high symbolic value in the history of Judaism. The term 'ghetto', a place name deriving from the already existing name of the area in Venice where the 'Jews' enclosure' was set up in 1516, was already being gradually used in the peninsula in the sixteenth century to designate the district in which the Jews were segregated. But regardless of the reason for which it was created – the segregation of the Jews – the Ghetto asserted itself, beyond any reasonable expectation, as a crossroads of European Judaism right from its foundation. A community of merchants but also of intellectuals and doctors who managed to make the place of segregation into a very lively cosmopolitan district in connection with Venice and all of Europe; a place where the houses had to be raised up to nine floors to make room

Il Ghetto ebraico di Venezia, con le sue cinque preziose sinagoghe incastonate tra variopinti palazzi dalle innumerevoli finestre, costituisce il più importante e meglio conservato complesso architettonico e monumentale ebraico del mondo. In questa intervista, Paolo Gnignati – avvocato civilista e presidente della Comunità ebraica di Venezia dal dicembre 2013 – riflette sull'origine, il presente e soprattutto il futuro del Ghetto, a 500 anni dalla sua fondazione.

Cinquecento anni fa il doge Leonardo Loredan firmò il decreto di istituzione del Ghetto. Cosa significò per gli ebrei questo provvedimento?

La costituzione del Ghetto di Venezia si connota per un alto valore simbolico nella storia dell'ebraismo. Il termine "ghetto", toponimo che trae origine dalla preesistente denominazione della zona di Venezia in cui, nel 1516, fu istituito il "recinto degli ebrei", viene, già nel Cinquecento, utilizzata progressivamente nella penisola per designare il quartiere in cui gli ebrei vengono segregati. Ma a dispetto del motivo per cui nacque, la segregazione degli ebrei, il Ghetto già dalla sua fondazione si impose, al di là di ogni ragionevole previsione, come crocevia dell'ebraismo europeo. Una comunità di mercanti ma anche di intellettuali e medici che riuscì a rendere il luogo di segregazione un quartiere cosmopolita e vivacissimo in rapporto con Venezia e con l'intera Europa; un quartiere in cui le case dovettero essere elevate fino a nove

YEARS OF HISTORY

The Ghetto, an icon of segregation but also a story of freedom, told by the chairman of the Venice Jewish Community / Il Ghetto, una icona di segregazione ma anche una storia di libertà, raccontato dal presidente della Comunità ebraica di Venezia



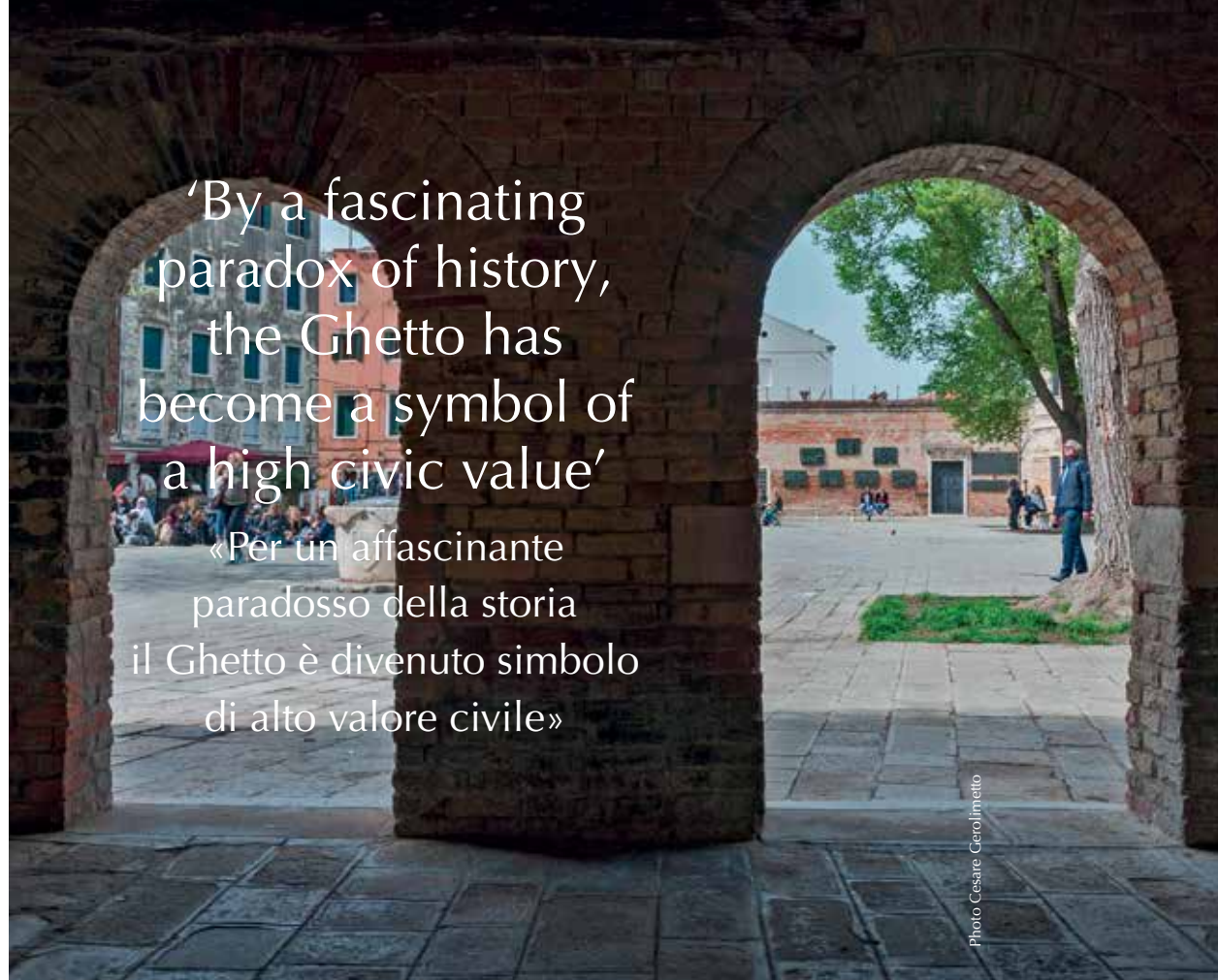
for the thousands of Jews who flowed from East to West. Alongside, printing presses flourished in Venice, such as that of the Giustiniani and the Bragadin, where important Jewish books were printed, but especially that of Daniel Bomberg, who published the first printed edition of the Talmud.

What is the role of the Jewish community in the conservation and protection of the Ghetto today?

The role of the Venice Jewish community, like any other, is primarily that of allowing Jews who live in its precincts to fully live their Jewish life. As the custodian of the immense heritage that the Ghetto represents, the community is then closely involved in the promotion of the Ghetto as a treasure chest and at the same time a formidable universal driving force of the most authentic Jewish culture and tradition.

How is the Jewish community inserted in the rich and complex context of an unusual city like Venice?

In the years of its greatest expansion, during the seventeenth century, a little more than 5000 Jews lived in the Ghetto. The Venice Jewish community now numbers about 450 members, few of whom still live in the Ghetto. The life of the community, apart from the religious needs of its members, also looks to the city and more and more often the Ghetto plays an important role as a meeting point and hinge between the various Venetian institutions. The occasion of the 500th anniversary, with the inclusion of various institutional events at all levels in the programme, offers an unequivocal demonstration of this.



‘By a fascinating paradox of history, the Ghetto has become a symbol of a high civic value’
«Per un affascinante paradosso della storia il Ghetto è divenuto simbolo di alto valore civile»

Photo Cesare Girolimetto

piani per dare spazio alle migliaia di ebrei che affluirono da Oriente e da Occidente. Parallelamente a Venezia fiorivano stamperie come quelle dei Giustiniani e dei Bragadin dove furono stampati importanti libri ebraici e soprattutto quella di Daniel Bomberg che diede alle stampe la prima edizione del Talmud.

Qual è oggi il ruolo della Comunità ebraica nella conservazione e tutela del Ghetto?

Il ruolo della Comunità ebraica di Venezia, come di qualsiasi altra, è in primo luogo quello di consentire agli ebrei che vivono nella sua circoscrizione di vivere appieno la loro vita ebraica. Come custode dell'immenso patrimonio che il Ghetto rappresenta, la Comunità è poi fortemente impegnata nella valorizzazione del Ghetto come scrigno e contemporaneamente formidabile propulsore universale della cultura e tradizione più autentiche dell'ebraismo.

Come si inserisce la Comunità ebraica nel ricco e complesso contesto di una città particolare com'è Venezia?

Negli anni di massima espansione, nel Seicento, vivevano nel Ghetto poco meno di cinquemila ebrei. Oggi la Comunità ebraica veneziana conta circa quattrocentocinquanta iscritti di cui pochi vivono ancora nel Ghetto. La vita della Comunità oltre che ai bisogni religiosi degli iscritti guarda anche alla città e sempre più spesso il Ghetto gioca un ruolo importante come punto di incontro e come cardine tra le diverse realtà istituzionali veneziane. L'occasione del cinquecentenario, con la partecipazione al programma delle

Photo Joan Porcel Pascual

TOP RIGHT: SECTION OF HOUSE IN THE GHETTO, 1770
BELOW: PLACE-NAME TAGS INDICATING THE SOTTOPORTICO AND PONTE DEL GHETTO NUOVO

What future role is there for the Ghetto in a city subject to the pressures of unchecked tourism?

The Ghetto is part of Venice and as such must be a resource for the city. It is now a vibrant and fascinating place in a strategic position, away from the main tourist routes and close to the most authentic and least contaminated parts of the city. It is not utopian to suggest that, thanks to its history and the special nature of Venice, place of cosmopolitanism *par excellence*, the Ghetto may in future become a centre of attraction for new generations of Jews from all over the world.

But the Ghetto is also a monument to pain and memory...

Keeping alive the memory of the crimes against the Jews and in particular the horrors of the Shoah is, and must remain, one of the absolute first missions of the Jewish community. But it is important to avoid positions withdrawn into the sole memory of the persecutions and to embrace a propositional vision in which the values of Judaism become active players in an epoch like ours in which intolerance and discrimination do not seem to go out of fashion. In a context of high migration pressure, violent attacks and fragile cultural identities, the history of the Italian Jewish community proposes a solid way towards integration; a road that does not mean renouncing specificity in favour of a myopic standardisation but, on the contrary, a careful highlighting of diversity. Because only from a protection of diversity can an authentic cultural pluralism take shape. The Venice Ghetto, because of a fascinating paradox of history, from being a symbolic place of segregation and discrimination becomes a powerful promoter at an international level of the values of freedom and tolerance. ●



diverse manifestazioni di rappresentanti istituzionali a tutti i livelli, ne ha dato una dimostrazione inequivocabile.

Quale ruolo per il Ghetto nel futuro di una città sottoposta alle pressioni di un turismo fuori controllo?

Il Ghetto è un quartiere di Venezia e come tale deve costituire una risorsa per la città. Oggi è un luogo vitale e affascinante in una posizione strategica, fuori dalle principali rotte turistiche e vicino alle zone più autentiche e incontaminate della città. Non è utopico ipotizzare che, grazie alla sua storia e alle caratteristiche peculiari di Venezia, luogo del cosmopolitismo per antonomasia, il Ghetto possa divenire in futuro polo di attrazione per nuove generazioni di ebrei provenienti da tutto il mondo.

Ma il Ghetto è anche monumento al dolore e alla memoria...

Mantenere viva la memoria dei crimini contro gli ebrei e in particolare degli orrori della Shoah è, e deve rimanere, una delle prime missioni assolute dalla Comunità ebraica. Ma è importante evitare posizioni ripiegate nel solo ricordo delle persecuzioni e abbracciare una visione propositiva in cui i valori dell'ebraismo diventino protagonisti attivi di un'epoca come la nostra in cui le intolleranze e le discriminazioni non sembrano passare di moda. In un contesto di forti pressioni migratorie, violenti attentati, identità culturali fragili, la storia della Comunità ebraica italiana propone una via concreta all'integrazione; una strada che non corrisponde a una rinuncia alla specificità in favore di una miope omologazione ma, al contrario, a un'attenta valorizzazione delle diversità. Perché solo da una tutela delle diversità può nascere un autentico pluralismo culturale. Il Ghetto di Venezia, in virtù di un affascinante paradosso della storia, da luogo simbolo della segregazione e della discriminazione diventa potente promotore a livello internazionale dei valori della libertà e della tolleranza. ●



SPANISH SYNAGOGUE, INTERIOR
TOP CENTRE: VIEW OF THE GHETTO

EXPERIENCING CULTURE IN THE GHETTO

BY/ DI SHAUL BASSI

The 500th anniversary of the Venice Ghetto is an occasion for reflecting on a history that, starting from a time of segregation and from its creative reaction, has made the small but vibrant Jewish community of today an essential part of city life that, along with other associations, invigorates a rich series of artistic and cultural activities.

The Ghetto is now one of the liveliest and most international parts of the city, rich in artistic projects that mark it as a district projected towards the future and open to the world and not, as may be thought, closed in on itself and its own illustrious past. The most ambitious of these is the expansion of the Jewish Museum, which is destined to become more modern and interactive thanks to the work of Venetian Heritage. It already allows three synagogues to be visited and offers a look at the history of the Venetian Jews. Five centuries of history will in the meantime be recounted by the big exhibition *Venice, the Jews and Europe, 1516-2016*, which will open in June at the Doge's Palace, the very place where the decree was issued for the founding of the Ghetto.

Two other projects are aimed specifically at emphasising the Ghetto's role as an inspiration of new art and culture. With one foot in tradition and one in modernity, eight international artists were invited by the *Beit Venezia - casa della cultura ebraica* association to live in Venice for three weeks last autumn and study its fundamental role in the history of Jewish printing. Working in the stimulating workshops of the Scuola di Arte Grafica, the artists produced a new version of the Haggadah, the book the Jews read in the first evenings of the Jewish Passover (*Pesach*), celebrating their freedom from slavery, which by pure

L'anniversario dei 500 anni del Ghetto di Venezia è occasione per riflettere su una storia che, a partire da un'istanza di segregazione e dalla sua reazione creativa, ha reso la comunità ebraica di oggi, piccola ma vitale, una componente essenziale della vita cittadina che anima, insieme ad altre associazioni, una ricca serie di attività artistiche e culturali.

Il Ghetto è oggi uno dei quartieri più vivaci e internazionali della città, ricco di progetti artistici che lo segnano come quartiere proteso al futuro e aperto sul mondo e non, come si potrebbe pensare, chiuso su se stesso e sul proprio illustre passato.

Il progetto più ambizioso è quello dell'ampliamento del Museo Ebraico, che già consente la visita di tre sinagoghe e un percorso nella storia degli ebrei veneziani e che è destinato a diventare più moderno e interattivo grazie alla campagna di Venetian Heritage. Cinque secoli di storia verranno nel frattempo raccontati dalla grande mostra *Venezia, gli ebrei e l'Europa, 1516-2016* che si terrà da giugno a Palazzo Ducale, proprio il luogo in cui si decretò l'istituzione del Ghetto.

Altri due progetti sono mirati specificamente a sottolineare il ruolo del Ghetto come ispiratore di nuova arte e cultura. Con un piede nella tradizione e uno nella modernità, un gruppo di otto artisti internazionali è stato invitato lo scorso autunno dall'associazione *Beit Venezia - casa della cultura ebraica* a risiedere a Venezia per tre settimane e a studiare il suo ruolo fondamentale nella storia della stampa ebraica. Lavorando nei suggestivi laboratori della Scuola di Arte Grafica, gli artisti hanno



DATES FOR THE 500 YEARS OF THE VENICE GHETTO MAY - JUNE

MAY-JUNE, Mestre, **Arte e Creatività ebraica**. Cycle of meetings linked to film screenings.

APRIL-MAY, Lido di Venezia, **I 500 anni del Ghetto**. Cycle of theatre, music, readings and screenings.

5-9.5, Palazzo Ducale, **"...li guidei debbano abitar unidi" The Birth and Evolution of the Venetian Ghetto (1516-1797)**. International conference.

6.5, 6pm, Alliance Française, book presentation: **Le Premier Ghetto**.

9.5, 6pm, Jewish Museum, for the exhibition **1516-2016. The ghetto confines, the museum enlightens**. Julie Marthe Cohen, on **Amsterdam and Venice** (language: English)

1.6, 4-8pm, Fondazione Querini Stampalia, Progetto Devir/Davar, **I molti modi della verità. Tra dialogo e conflittualità**.

6.6, 6pm, Jewish Museum, for the exhibition **1516-2016. The ghetto confines, the museum enlightens**. Felicitas Heiman on **Venetian Judaica** (language: English)

9.6 - 27.11, Galleria Ikona Gallery, exhibition **Art of this Century. Peggy Guggenheim in Photographs**.

19.6 - 13.11, Palazzo Ducale, exhibition **Venice, the Jews and Europe**.

27.6, 6pm, Palazzo Barbarigo della Terrazza, Donatella Calabi on **Architettura chiusa - architettura aperta? Il Ghetto di Venezia nel contesto urbano**.

coincidence was taking place when the Ghetto was founded. Drawing inspiration from a historic edition printed in Venice in 1609, the artists produced 24 new illustrations that, after having been exhibited in the Jewish Museum, will be the basis of a modern edition of the book, which will symbolically take the Ghetto all around the world.

Then, over the last two years, various international writers of different backgrounds, languages and religions have been invited to 'rewrite' the Ghetto, and once again to live in the city and respond to their experience of the place with stories, essays and poetry. Amitav Ghosh, Daniel Mendelsohn, Nicole Krauss, David Albahari, Rita Dove and Igiaba Scego – aware that the name of this Venetian place has become a global metaphor – are already enriching the literary tradition on Venice with a new, important and very topical chapter that recognises how the problems that led to the creation of the Ghetto – wars, migration, persecution and intolerance – are unfortunately still with us. ●

SHAUL BASSI, Venetian, is associate professor of English Literature and Language at Venice's Ca' Foscari University. He is coordinator of the Comitato per il Cinquecentenario del Ghetto di Venezia • veneziano, è professore associato di Lingue e Letteratura Inglese presso l'Università Ca' Foscari. È coordinatore del Comitato per il Cinquecentenario del Ghetto di Venezia.

prodotto una nuova versione della Haggadà, il libro che gli ebrei leggono nelle prime sere della Pasqua ebraica (*Pesach*), festa della liberazione dalla schiavitù che per singolare coincidenza stava ricorrendo nel momento in cui il Ghetto fu istituito. Ispirandosi a una storica edizione stampata a Venezia nel 1609, gli artisti hanno prodotto ventiquattro nuove illustrazioni che dopo essere messe in mostra al Museo Ebraico saranno alla base di una moderna edizione del libro, che farà simbolicamente viaggiare il Ghetto in tutto il mondo.

Negli ultimi due anni poi, diversi scrittori internazionali, di diverse provenienze, lingue, e religioni sono stati invitati a "riscrivere" il Ghetto, e cioè ancora una volta a risiedere in città e a rispondere alla loro esperienza del luogo con racconti, saggi e poesie.

Da Amitav Ghosh a Daniel Mendelsohn, da Nicole Krauss a David Albahari, da Rita Dove a Igiaba Scego – consapevoli che il nome di questo luogo veneziano è diventato una metafora globale, questi grandi autori stanno già arricchendo la tradizione letteraria su Venezia con un nuovo, importante e attualissimo capitolo che riconosce come i problemi che portarono alla creazione del Ghetto – guerre, migrazioni, persecuzioni, intolleranza – sono purtroppo ancora con noi. ●



CULTURA EBRAICA ALLA FONDAZIONE QUERINI STAMPALIA



The Fondazione Querini Stampalia holds numerous early works in Hebrew. Particularly noteworthy is the illuminated parchment manuscript known as the Chetubà, or dowry paper, of 1637. There are also precious examples of polyglot Bibles, like the six folio volumes printed in London, and several books of the Old Testament, such as the Torah (Venice 1600, printed by Bragadin) and a Book of Psalms (Venice 1601). / La Fondazione Querini Stampalia conserva numerose opere antiche in lingua ebraica. Di particolare rilievo è il manoscritto membranaceo miniato detto Chetubà, ossia "Carta dotale", del 1637. Oltre a questo ci sono pregevoli esemplari di bibbie poliglote, come i sei volumi in folio stampati una Londra, e alcuni libri del Vecchio Testamento, come il Pentateuco (Venezia 1600 per i tipi dei Bragadin) e un libro dei Salmi (Venezia 1601). www.querinistampalia.org



This page photo Cesare Gerolimetto

Images of the Chetubà Andrea Avezù

VEDOVA & PIANO, ARK & SALT

All images Courtesy Fondazione Emilio e Annabianca Vedova and Maurizio Milan

‘Mine are not paintings, but breaths.
Mine are not creations, but earthquakes’ /
«I miei non sono quadri, ma respiri.
Le mie non sono creazioni, ma terremoti»

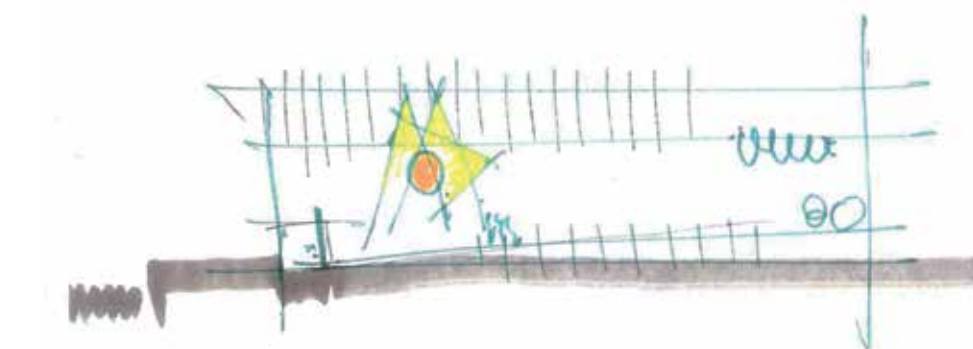
Emilio Vedova

‘I remember that Renzo and Emilio were discussing stage movement. Perhaps the idea was born then, even if no one stated it, and there was an unspoken shared idea of inventing a dynamic system to present Vedova’s works.’

The memory is that of Maurizio Milan. The stage is that of Luigi Nono’s *Prometeo* in the Venice church of San Lorenzo, Music Biennale 1984. An engineer, Milan helped give form to the Spazio Vedova, created by Renzo Piano in the Magazzini del Sale in Dorsoduro. It was 2009. But the first meeting with the painter and architect took place in San Lorenzo, ‘a building site that seemed like Vulcan’s workshop’. Emilio Vedova took care of the lighting effects. Milan was

«Ricordo che Renzo ed Emilio discutevano del movimento di scena... Forse allora, anche se nessuno lo affermò, nacque l’idea e vi fu tacita condivisione d’inventare un sistema dinamico, per presentare le opere di Vedova».

Il ricordo è quello di Maurizio Milan. La scena è quella del *Prometeo* di Luigi Nono nella chiesa veneziana di San Lorenzo, Biennale Musica 1984. Ingegnere, Milan ha contribuito a dar forma allo Spazio Vedova, ricavato da Renzo Piano ai Magazzini del Sale nel Sestiere di Dorsoduro. Era il 2009. Ma il primo incontro con il pittore e l’architetto avvenne a San Lorenzo, «un cantiere che sembrava l’officina di Vulcano». Emilio Vedova curava gli effetti di luce. Milan



involved in designing the theatre ark conceived by Piano, an ‘instrument place’ of freed music, like the titan in the ancient myth.

In that gigantic sound box the orchestra moved among the audience. The same would be the case with Vedova’s paintings, also ‘freed’ and floating among the visitors, but not in the vastness of San Lorenzo. Piano wanted them to emerge from the tall, dark, narrow background in the first of the nine warehouses, which had escaped demolition to build a swimming pool thanks to the painter’s civic involvement, on the stone prow of the Dogana where he lived, taught

fu coinvolto nella progettazione dell’arca teatro concepita da Piano, “luogo strumento” della musica liberata, come il titano del mito antico.

In quella gigantesca cassa armonica l’orchestra si muoveva intorno al pubblico. Così sarebbe stato per i quadri di Vedova, “liberati” anch’essi e fluttuanti tra i visitatori, non però nella vastità di San Lorenzo. Piano li avrebbe fatti scaturire dal fondo buio, alto e stretto, del primo dei nove Magazzini, scampati per l’impegno civico del pittore al progetto di demolirli per ricavarvi una piscina, sulla prua di pietra della Dogana dove abitò, insegnò – all’Accademia – ed ebbe gli

– at the Accademia – and had his studios, where he painted the *plurimi binari*, the big canvases and the *tondi*.

One of the warehouses was one of the venues for the exhibition dedicated to him by his city precisely in 1984.

Milan evokes the contrivance made with wooden slats that Vedova kept at his home to show guests his canvases, hung in such rapid succession that they could hardly be seen, enthusiastically whirling the very long arms.

In his memory, Piano probably had before him Emilio's physical presence, scrawny, restless, always in movement, when he had the idea of a rail passing between the sloping trusses of the long, bare nave, with ten wagons equipped with cranes. The paintings parade, thirty in all, from a cage, glide towards the planned position and each shows itself there for the set time, free in space, at various heights, to then return to the store: a symbolic casket of fathomless interior shadows, from which the artist's inspiration emerges.

A telluric cave, the *salone* in Renzo Piano's asymmetrical staging for the Fondazione Emilio e Annabianca Vedova, a tear in the spirit; the slanted planking to accelerate the perspective between the mighty, uneven walls. 'Mine are not paintings, but breaths. Mine are not creations, but earthquakes', Vedova used to say. ●

studi in cui dipingeva i plurimi binari, i grandi teleri, i tondi.

Uno dei Magazzini fu tra le sedi della mostra a lui dedicata dalla sua città proprio nel 1984.

Milano evoca il marchingegno fatto di stecche di legno che Vedova teneva in casa per mostrare agli ospiti le tele, appese in successione talmente rapida, da non riuscire quasi a vederle, mulinando con foga le braccia lunghissime.

Immagina che Piano avesse davanti, nella memoria, la fisicità di Emilio, allampanata, irrequieta, sempre in movimento, quando gli venne l'intuizione di una rotaia, passante fra le capriate sghembe della lunga navata spoglia, con dieci carrelli muniti di gru. Sfilano i quadri, trenta in tutto, da una gabbia, scorrono verso la postazione programmata e li esibiscono a turno per il tempo stabilito, liberi nello spazio, a varie altezze, per riporli nuovamente nel deposito: simbolico scrigno d'insondabili penombre interiori, da cui affiora l'ispirazione dell'artista.

Un antro tellurico, il *salone* nell'allestimento asimmetrico di Renzo Piano per la Fondazione Emilio e Annabianca Vedova, una faglia nell'anima; l'impalcato inclinato, ad accelerare la fuga prospettica tra le muraglie irregolari e possenti. «I miei – diceva Vedova – non sono quadri, ma respiri. Le mie non sono creazioni, ma terremoti». ●



RENDERING OF THE EXHIBITION DESIGN FOR THE MAGAZZINI DEL SALE

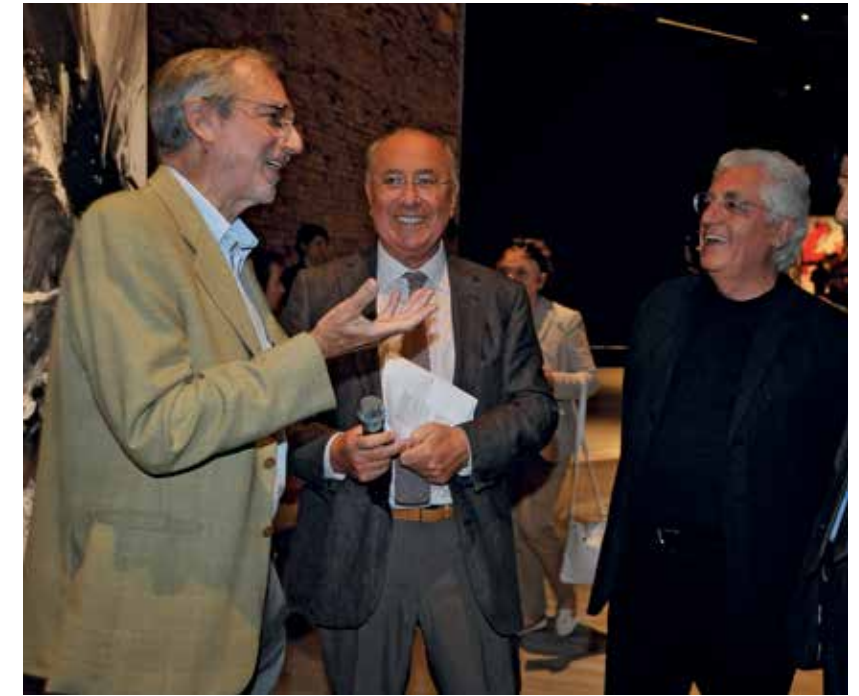


Photo Michele Crosera

THE EXHIBITION: 'EMILIO VEDOVA DISEGNI'

On the occasion of the tenth anniversary of the artist's death, the Fondazione Emilio e Annabianca Vedova is opening the *Emilio Vedova Disegni* exhibition, curated by Germano Celant with Fabrizio Gazzari, on **27th May** in the Magazzino del Sale. It will remain open **until 1 November** and be entirely dedicated to the works on paper made between the second world war and 2005, and be marked by a staging that aspires to communicate the continuous, intense gestural flow of colours and signs that typified his designs / *In occasione del decennale dalla scomparsa dell'artista, la Fondazione Emilio e Annabianca Vedova inaugurerà il 27 maggio nel Magazzino del Sale la mostra Emilio Vedova Disegni, a cura di Germano Celant con Fabrizio Gazzari. L'esposizione, che resterà aperta fino al 1° novembre, sarà interamente dedicata alle opere su carta, realizzate dal secondo dopoguerra al 2005, e sarà caratterizzata da un allestimento che aspira a comunicare il continuo e intenso flusso gestuale di colori e di segni che hanno caratterizzato i suoi disegni.*

fondazionevedova.org

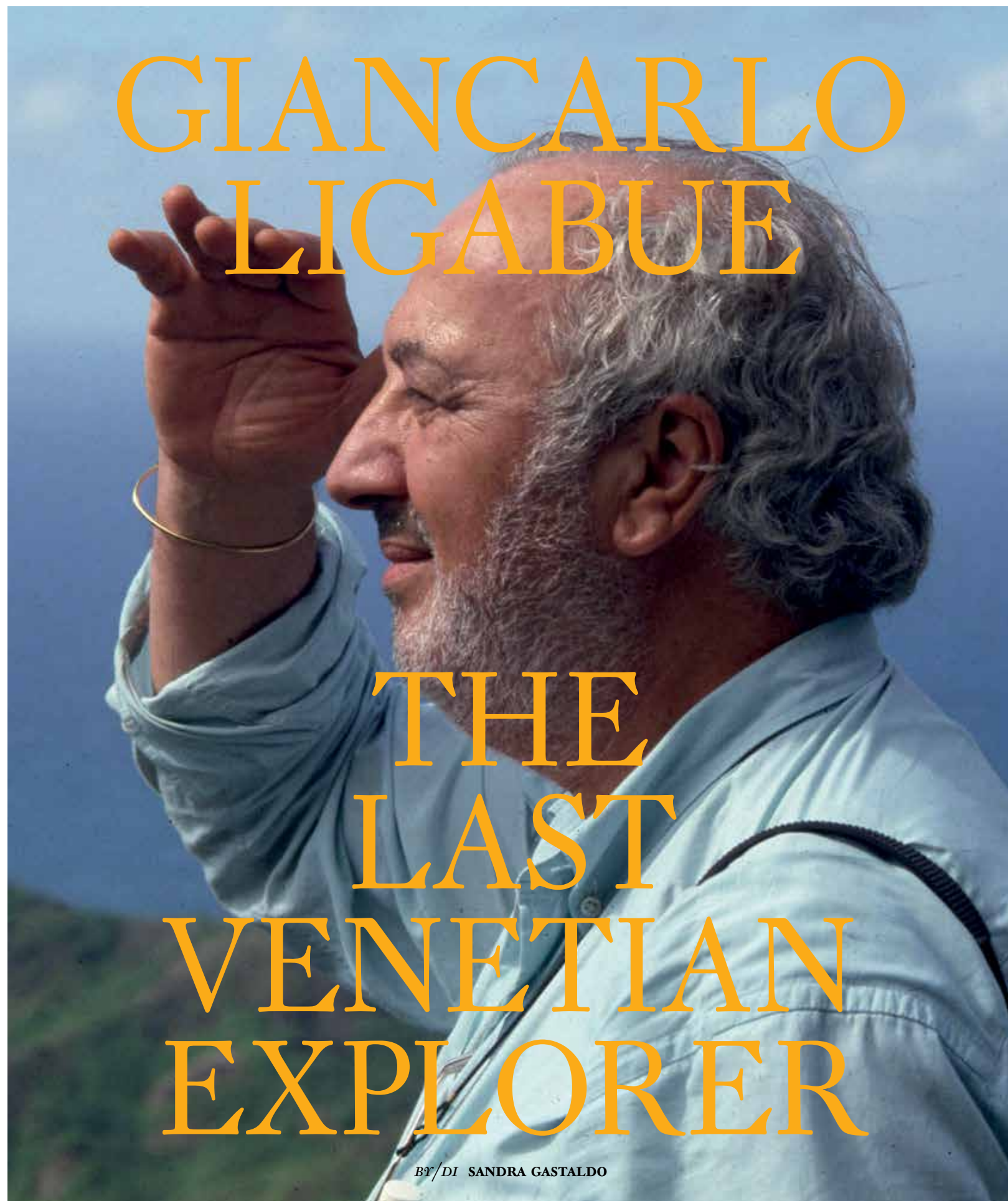


RENZO PIANO WITH ALFREDO BIANCHINI, CHAIRMAN OF THE FONDAZIONE EMILIO E ANNABIANCA VEDOVA, AND GERMANO CELANT, OPENING DAY OF THE MAGAZZINI DEL SALE; BELOW, TWO VIEWS OF THE EXHIBITION SPACES



Photo Michele Crosera



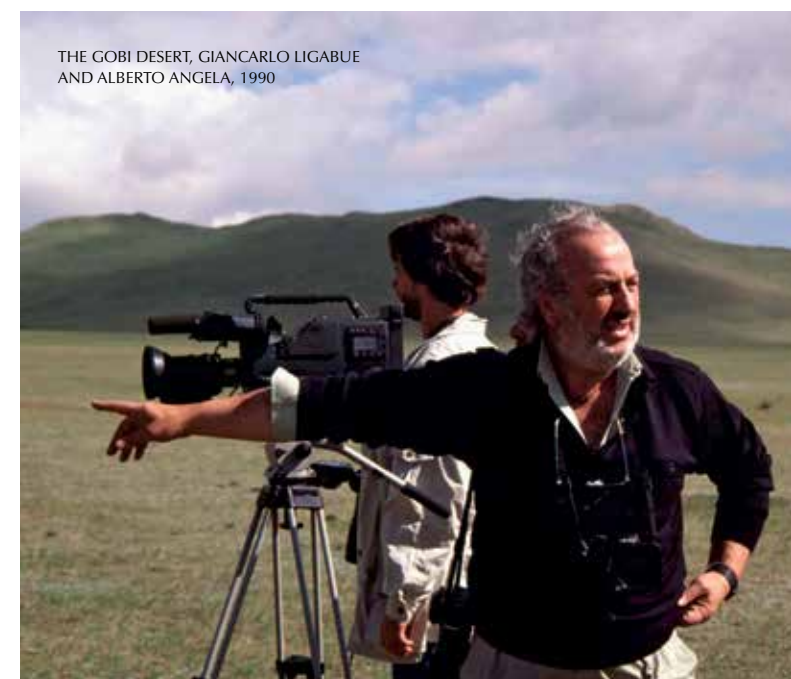


The Fondazione Giancarlo Ligabue engages in cultural activities in the archaeological, ethnographic, palaeontological and natural science sectors / La Fondazione Ligabue svolge attività culturale nei settori archeologico, etnografico, paleontologico e delle scienze naturali

Giancarlo Ligabue, entrepreneur, palaeontologist, explorer, was one of the most interesting people on the Venetian and Italian cultural scene: 130 expeditions on all continents, about 70 films made and 40 books published in association with the most important scientists and the most famous universities all over the world. Among his numerous recognitions he received five honorary degrees and the Unesco prize, in 2000, for scientific promotion and communication through the biannual *Ligabue Magazine*. A year after his death, Giancarlo Ligabue's activity takes on new spirit through the work of his son, Inti Ligabue, who has taken up his entrepreneurial and cultural legacy.

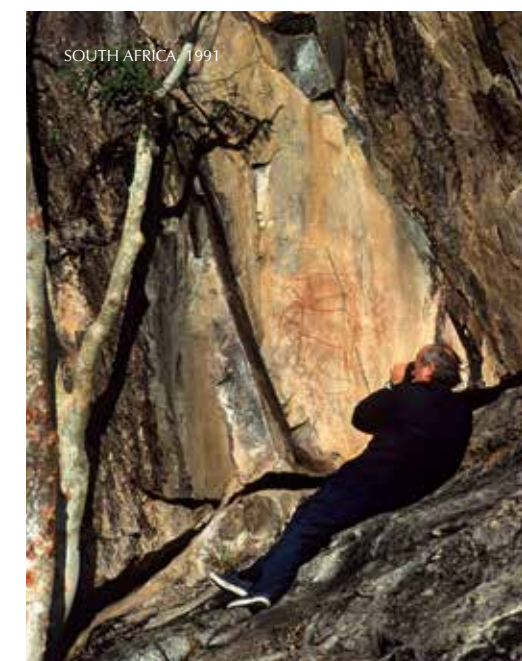
After forty years the Centro Studi e Ricerche Ligabue becomes a Foundation with the name of Giancarlo Ligabue: a kind of evolution.

Exactly, an evolution – using an expression that would have pleased Giancarlo. Our idea is to create a cultural centre with the values and the wealth of works and studies carried out over the years at its hub.



All images Courtesy Fondazione Giancarlo Ligabue

Giancarlo Ligabue, imprenditore, paleontologo, esploratore, è stato una una delle personalità più interessanti del panorama culturale veneziano e italiano: centotrenta spedizioni in tutti i continenti, circa settanta film prodotti e quaranta volumi editi in collaborazione con i più importanti scienziati e le più famose università di tutto il mondo. Tra i numerosi riconoscimenti ricevuti cinque lauree honoris causa e il premio Unesco, nel 2000, per la divulgazione scientifica e la comunicazione attraverso la rivista semestrale «Ligabue Magazine». A un anno dalla sua scomparsa l'attività di Giancarlo Ligabue riprende nuovo spirito attraverso il lavoro del figlio, Inti Ligabue, che ne ha raccolto l'eredità imprenditoriale e culturale.



Dopo quarant'anni il Centro Studi e Ricerche Ligabue diventa Fondazione con il nome di Giancarlo Ligabue: una specie di evoluzione.

Proprio così, un'evoluzione – usando un'espressione che sarebbe piaciuta a Giancarlo. La nostra idea è quella di creare un polo culturale con al centro i valori, il patrimonio di opere e di studi compiuti negli anni.

Il percorso di una nuova fondazione a Venezia non è semplice: che programmi avete?

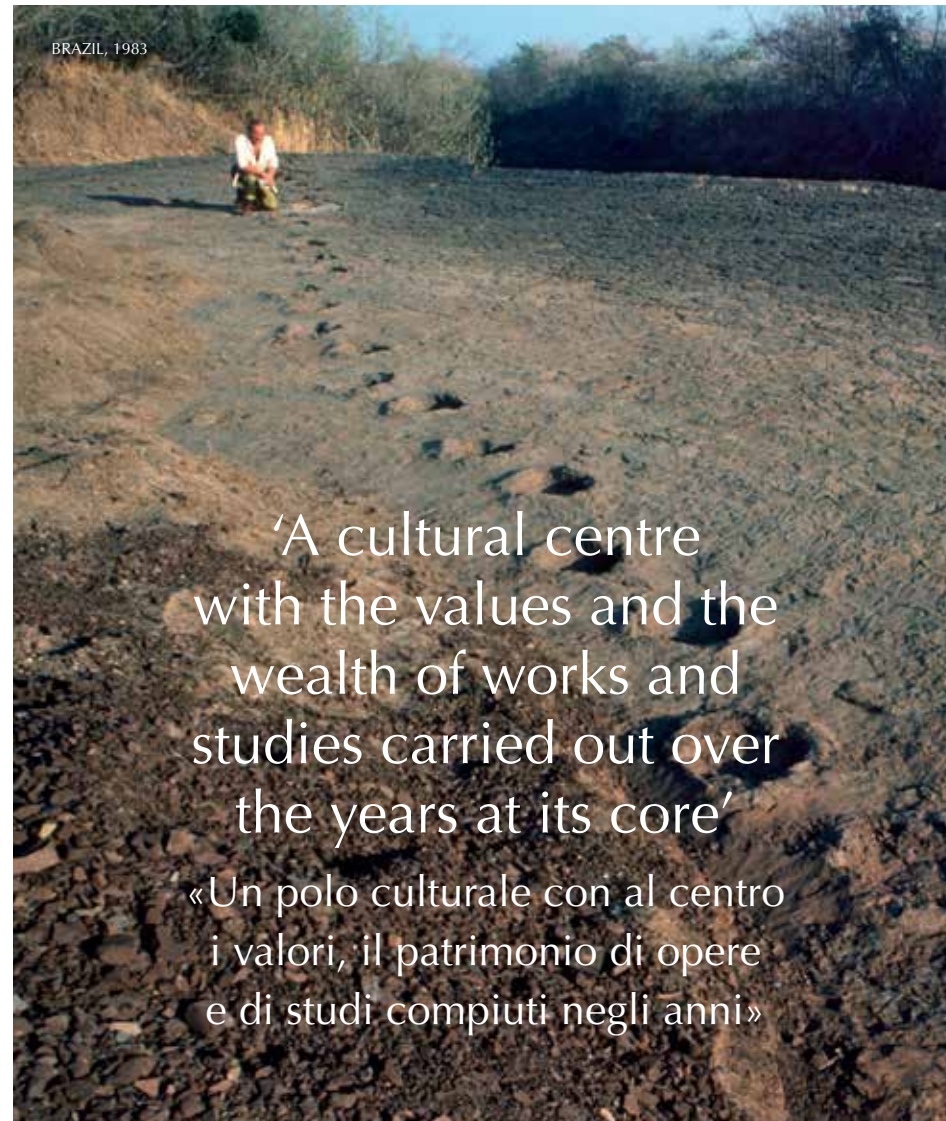
Il lavoro della Fondazione toccherà in modo particolare i settori paleontologico, etnografico, archeologico e delle scienze naturali; ma estendendo la ricerca anche ad altri ambiti, come le arti figurative. Lavoreremo su programmi triennali continuando il percorso aperto con la mostra di arte precolombiana al Museo Archeologico di Firenze. Nel maggio 2017 ci sarà a Venezia un convegno organizzato da Donald Johanson – membro storico del nostro Comitato scienti-

The path of a new Foundation in Venice is not easy, what programmes do you have?

The work of the Foundation will touch on the palaeontological, ethnographic, archaeological and natural science sectors in particular; but with the research also extending to other spheres, such as the figurative arts. We will work on three year programmes continuing the pathway opened up with the pre-Columbian art exhibition at the National Archaeological Museum in Florence. In May 2017 there will be a conference in Venice organised by Donald Johanson – historic member of our scientific committee, now enriched with new names – on man and the conquest of life. Venice will be increasingly at the centre of our research pathways.

A way of honouring the memory of Giancarlo Ligabue?

Yes, certainly. The link of my father, Giancarlo, with the city has always been very strong. Venice was his haven after every exploration, after every journey. He always devoted himself to the city with love. I don't want to make a list of the signs and traces he left, but the role he had at the Natural History Museum is clear to all, that in sport, notably basketball, in the hearts of many and his work at the Lido as president of the Nicelli aero club in the common memory. On the same path we will continue our financial association with the Natural History Museum, also for the definitive arrangement of the structure to house 'his' dinosaur and hundreds of fossils. Many other finds in the Collezione Ligabue have been given for use to the museums of Fiera di Primiero, Crocetta del Montello and Danta di Cadore; the Archaeological Museum and the Museo Storico Navale of Venice, the Tipoteca in Cornuda and the Pigorini museum in Rome. The



'A cultural centre with the values and the wealth of works and studies carried out over the years at its core'
«Un polo culturale con al centro i valori, il patrimonio di opere e di studi compiuti negli anni»

fico, ora arricchito da nomi nuovi – sull'uomo e la conquista della vita. Venezia sarà sempre più al centro dei nostri percorsi di ricerca.

Un modo per onorare la memoria di Giancarlo Ligabue?

Certamente sì. Il legame di mio padre, Giancarlo, con la città è sempre stato fortissimo. Venezia era il suo porto dopo ogni esplorazione, dopo ogni viaggio. Alla città si è sempre dedicato con amore. Non voglio fare un elenco dei segni e delle tracce da lui lasciati, ma è sotto gli occhi di tutti il ruolo avuto nel Museo di Storia Naturale. Nei cuori di molti quello dello sport, segnatamente la pallacanestro, nella memoria comune l'attività al Lido come presidente dell'aeroclub Nicelli. Sulla quella scia continueremo la collaborazione finanziaria col Museo di Storia Naturale, anche per la definitiva sistemazione della struttura che accoglie il "suo" dinosauro oltre a centinaia di fossili.



INTI LIGABUE, ENTREPRENEUR AND PRESIDENT OF THE FONDAZIONE GIANCARLO LIGABUE

urgency I feel to make the private collection available and a driving force for new studies comes from his example.

Strong roots and powerful wings: this is the legacy that all parents hope to leave their children. What is your relationship with Venice?

It's my city. My home. The place where family history, affective relations and acquaintances come together. And it's also the city where almost a century ago my grandfather set up the business activity that I now run: a group, Ligabue, that two years from its centenary moved to new premises, employs about 6000 people in fifteen countries and has a turnover of more than 260 million euros. But Venice is not just culture and business for me. I also feel strongly about social commitment. We are working on the opening of a new ward at San Camillo hospital for distance-rehabilitation. It will be used for the physical recovery of various pathologies, treating people in their homes.

After the exhibition in Florence what other exhibitions?

The exhibition *The World that Wasn't There* in Florence was a very powerful and important experience. I worked with the team that made available a collection that had never before been seen by the public. Five thousand years of pre-Columbian art history explained and exhibited in an educational, impassioned way. Other projects? An exhibition, *Prima dell'alfabeto*, will tell the story of writing. And then other exhibitions with international museums. The Foundation will be an added value in the city's important cultural panorama. ●

A NEW GENERATION
AT THE HEAD OF THE COMPANY
AND THE FOUNDATION

Founded in 1919, Gruppo Ligabue is a leading company in the food service and hospitality sector. The current chairman **Inti Ligabue** has taken up the cultural stimuli of his father Giancarlo – entrepreneur but also anthropologist, explorer and researcher – leading in January 2016 to the founding of the Fondazione Giancarlo Ligabue. The Fondazione relaunches, also in new sectors – such as the promotion of cultural events, exhibitions and research – the Centro studi e ricerche Ligabue, one of the most renowned, also internationally, organisations active in Venice for forty years. / *Fondato nel 1919, il Gruppo Ligabue costituisce una realtà d'eccellenza nel food service e hospitality. L'attuale presidente Inti Ligabue ha raccolto gli stimoli culturali del padre Giancarlo – imprenditore ma anche antropologo, esploratore e ricercatore – dando vita nel gennaio 2016 alla Fondazione Giancarlo Ligabue. La Fondazione rilancia, anche in nuovi settori – come promozione di eventi culturali, mostre e ricerche – il Centro studi e ricerche Ligabue, uno degli organismi più noti anche in campo internazionale, attivo da 40 anni della città di Venezia.*

www.fondazioneiligabue.it
www.ligabue.it

CLAY CASE WITH TABLET INSIDE. BOTH ARE ENGRAVED WITH CUNEIFORM WRITING. KANESH, LATE ASSYRIAN CULTURE, C. 19TH BC



SANDRA GASTALDO, professional journalist, has been editor at Ansa, Venice, for many years; she also writes for *Ligabue Magazine* • giornalista professionista, è stata redattrice all'Ansa di Venezia; è collaboratrice anche del «Ligabue Magazine».

Molti altri reperti della Collezione Ligabue sono visibili nei musei di Fiera di Primiero, Crocetta del Montello, Danta di Cadore; e nei musei Archeologico e Storico Navale di Venezia, nella Tipoteca di Cornuda, nel museo Pigorini di Roma. Dal suo esempio viene l'urgenza che io provo di rendere la collezione privata fruibile; e motore di ricerca per nuovi studi.

Forti radici e ali potenti: è l'eredità che ogni genitore si augura di lasciare ai figli. Lei che rapporto ha con la città lagunare?

È la mia città. La mia casa. Il luogo in cui si incrociano storia familiare, relazioni affettive e conoscenza. Ed è anche la città in cui, quasi un secolo fa, mio nonno avviò l'attività imprenditoriale che oggi guido: un gruppo, Ligabue, che a due anni dal centenario si è trasferito in una nuova sede, occupa circa seimila persone in quindici paesi e fattura oltre 260 milioni di euro. Ma Venezia non è solo cultura e imprenditoria per me. Sento anche forte l'impegno sociale: stiamo collaborando all'apertura di una nuova sala all'ospedale San Camillo per la tele-riabilitazione: servirà al recupero fisico di diverse patologie, curando le persone a casa loro.

Dopo la mostra di Firenze quali altre esposizioni?

La mostra *Il Mondo che non c'era* a Firenze è stata un'esperienza fortissima e importante: ho lavorato con la squadra che ha reso fruibile una collezione che mai era stata vista prima dal pubblico. Cinquemila anni di storia dell'arte precolombiana raccontati ed esposti in modo didattico, appassionante... Altri progetti? Una mostra, *Prima dell'alfabeto*, narrerà la storia della scrittura. E poi ancora esposizioni, con musei internazionali. La Fondazione sarà un valore aggiunto nell'importante panorama culturale della città. ●

BY/DI VLADI FINOTTO
ILL. BY/DI NICOLA BUIAT

THE CHALLENGE OF HUMAN CAPITAL FOR THE NORTH-EAST'S MANUFACTURING



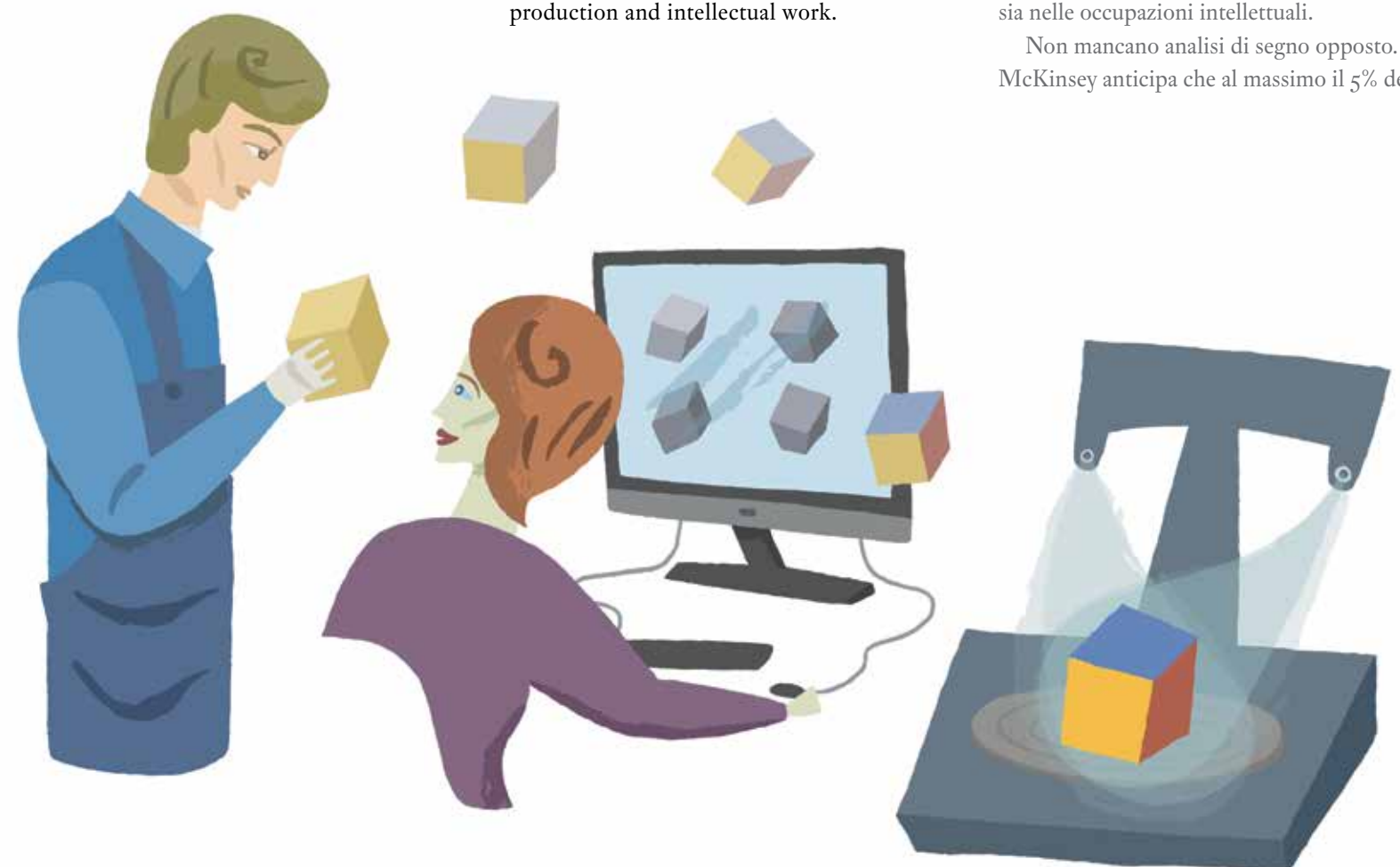
Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Management

The mission of the Department of Management at Venice's Ca' Foscari University is to develop and increase knowledge and specific skills in the running of companies. The department's teachers and researchers work with the editors of *InTime* on economic and managerial topics. / Il Dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari di Venezia ha come missione lo sviluppo e progresso delle conoscenze e delle competenze specifiche per il governo delle aziende. Attraverso i suoi docenti e ricercatori il Dipartimento collabora con la redazione di *InTime* affrontando temi economici e manageriali. www.unive.it/management



New technologies will require workers to have new skills /
Le nuove tecnologie richiederanno nuove competenze del lavoratore



The North-East can heave a sigh of relief, with its GDP in growth and employment dynamics that are finally, albeit timidly, positive. Manufacturing in the area has been able to look convincingly to international markets. After a terrible 2009, the area has seen an increase in exports every year, apart from a pause in 2012.

There is cause for optimism: manufacturing, the backbone of the North-East's economy, is at the centre of a wave of innovations. Digital manufacturing technologies promise to reduce the development time of new products. The 'internet of things' will increase the intelligence incorporated into products and processes. Artificial intelligence makes 'smart' robots and software available that can make increasingly precise decisions.

These are developments that will bear fruit in the 2020s. Now is the moment to concentrate on a difficult aspect, that of the impact of these technologies on labour and human capital. In the US, at the forefront of these changes, the debate is focusing on the replacement of human labour by that of robots and software. There are plenty of pessimistic forecasts: millions of jobs will be lost to machines both in production and intellectual work.

Con un Pil in crescita e una dinamica dell'occupazione finalmente, seppur timidamente, positiva, il Nord-Est può tirare un sospiro di sollievo. Il manifatturiero dell'area ha saputo guardare in modo convincente ai mercati internazionali: dopo un orribile 2009, l'area ha visto incrementare il suo export ogni anno, fatta eccezione per una battuta d'arresto nel 2012.

C'è di che essere ottimisti: il manifatturiero, *backbone* dell'economia nordestina, è al centro di un'ondata di innovazioni. Le tecnologie del *digital manufacturing* promettono di comprimere il tempo di sviluppo di nuovi prodotti. L'"internet delle cose" aumenterà l'intelligenza incorporata in prodotti e processi. L'intelligenza artificiale mette a disposizione robot "smart" e software in grado di prendere decisioni sempre più precise.

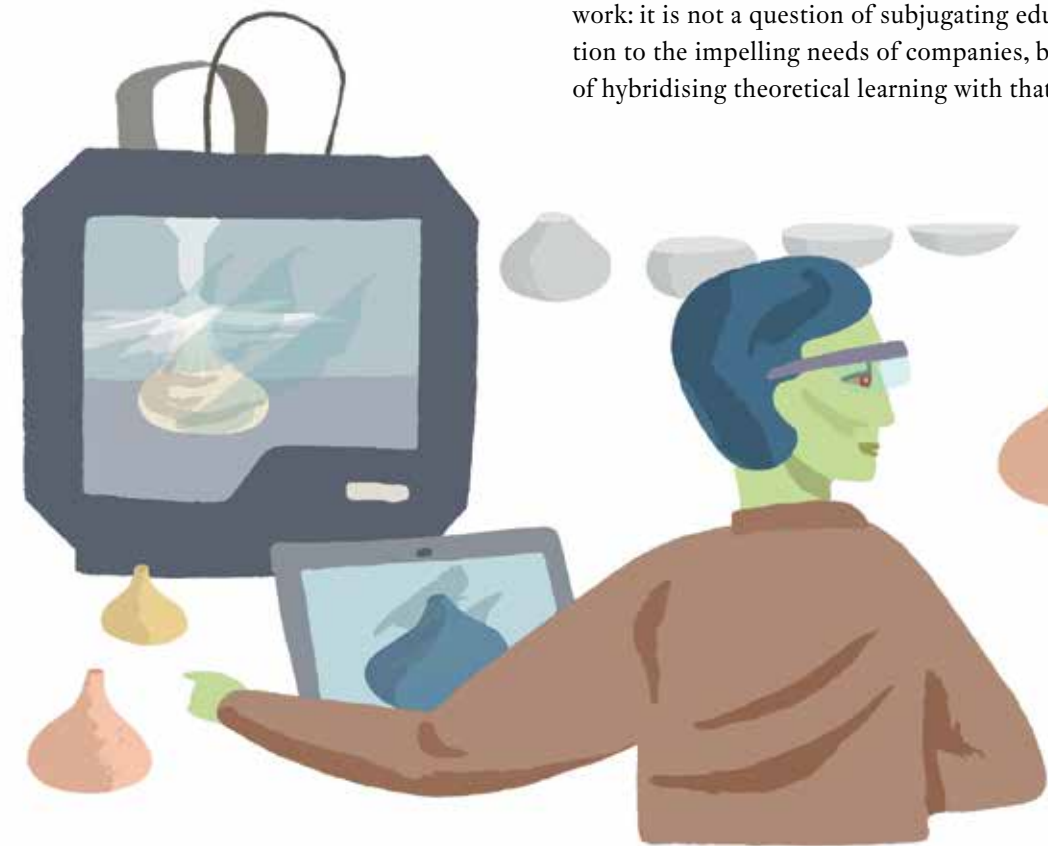
Si tratta di sviluppi che porteranno i loro frutti negli anni venti di questo secolo. Oggi è il momento di concentrarsi su un fronte problematico, quello degli impatti di queste tecnologie sul lavoro e sul capitale umano. Negli USA, avanguardia di queste trasformazioni, il dibattito guarda alla sostituzione del lavoro umano con quello di robot e software. Le previsioni pessimiste abbondano: milioni di occupazioni verranno cancellate dalle macchine sia nella produzione sia nelle occupazioni intellettuali.

Non mancano analisi di segno opposto. McKinsey anticipa che al massimo il 5% dei

GDP dynamics in the North-East / Dinamica del Pil del Nord-Est

2012: -2.8%
2013: -1.7%
2014: -0.1%
2015: +0.8% (estimate/stima)
2016: +1.2% (estimate/stima)

(Sources/Fonte: Istat, Fondazione NordEst)



There is no lack of opposing analyses. McKinsey forecasts that at most 5% of today's jobs will be done by machines by 2025. The impact of the new technologies will be felt more at a level of activities: 60% of the current jobs could see 30% of their component activities disappear. At the same time, new technologies will require new skills in already existing jobs: creativity, the ability to work with machines, reset and reprogram them, along with new organisational and management skills.

The trend will accentuate a problem that is already affecting the job market in the North-East: many positions remain unfilled due to a lack of candidates with the right technical, indirect and organisational skills. The skill mismatch particularly concerns technical positions: companies have difficulty finding people able to suitably adapt the potential of the new technologies into their own processes and strategies.

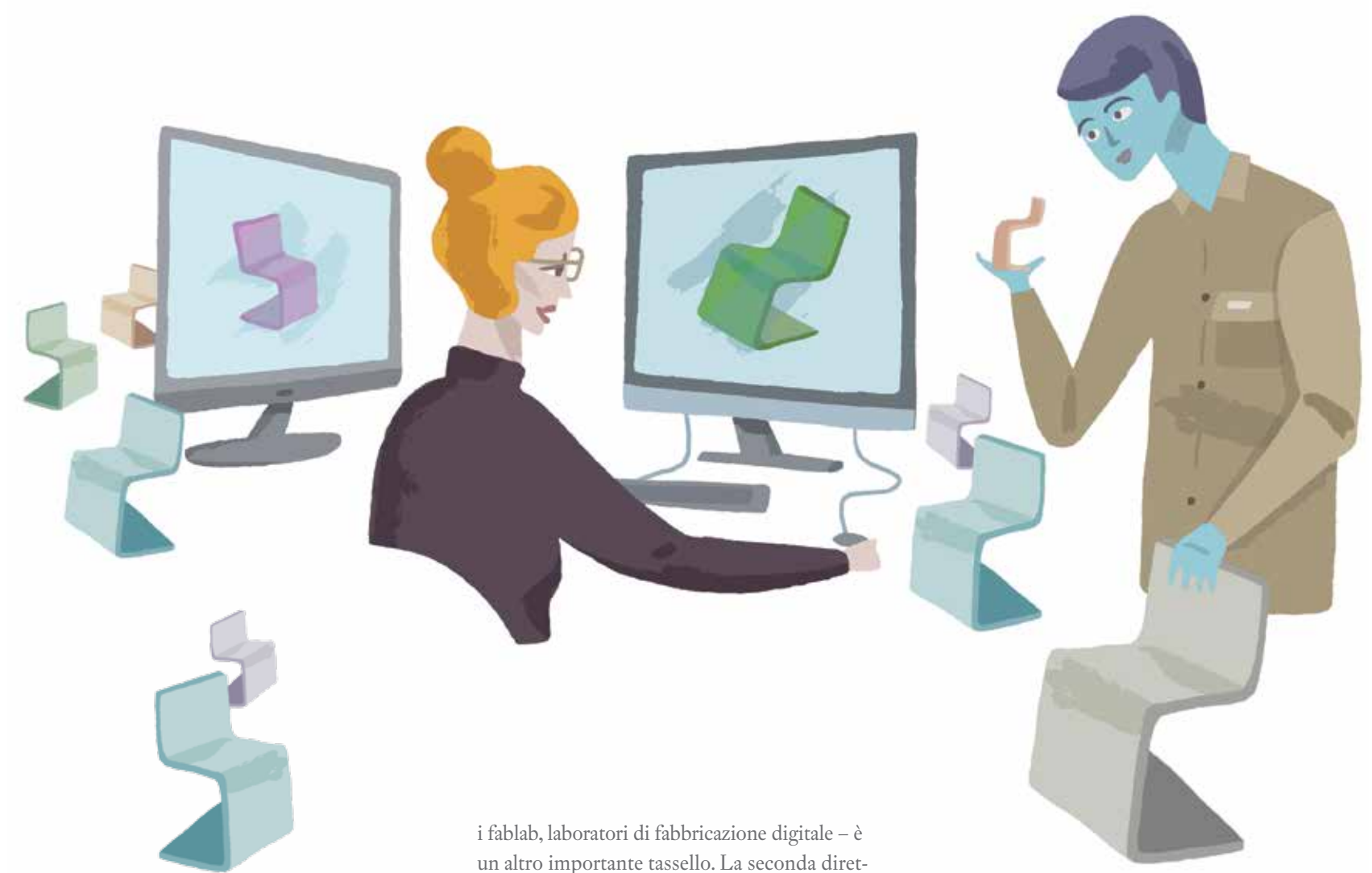
Companies, policy-makers and training systems are called on to act immediately on skills and human capital. Talent development initiatives may be developed in three directions. The first is the reduction of the distance between scholastic education and the world of work: it is not a question of subjugating education to the impelling needs of companies, but of hybridising theoretical learning with that



lavori di oggi sarà eseguito da macchine entro il 2025. L'impatto delle nuove tecnologie si sentirà piuttosto a livello di attività: il 60% delle occupazioni attuali potrebbe veder scomparire il 30% delle attività che le caratterizzano. Allo stesso tempo le nuove tecnologie richiederanno, nelle occupazioni attuali, nuove competenze: creatività, capacità di lavorare con le macchine, di riconfigurarle, riprogrammarle, nuove skill organizzative e gestionali.

Il trend accentuerà un problema che già oggi interessa il mercato del lavoro del Nord-Est: molte posizioni di lavoro rimangono scoperte per mancanza di candidati dotati di adeguate competenze tecniche, trasversali e organizzative. Lo *skill mismatch* riguarda in particolare posizioni tecniche; le imprese faticano a trovare figure in grado di declinare adeguatamente il potenziale delle nuove tecnologie nei propri processi e nelle proprie strategie.

Imprese, policy-maker e sistema della formazione sono chiamati ad agire subito sul fronte delle competenze e del capitale umano. Tre sono le direttrici lungo cui sviluppare iniziative di sviluppo dei talenti. La prima è rappresentata dalla riduzione della distanza tra formazione scolastica e mondo del lavoro: non si tratta di asservire la formazione alle necessità impellenti delle imprese ma di ibridare l'apprendimento teorico con quello derivante dalla pratica e dalla sperimentazione. L'alternanza scuola lavoro rappresenta un interessante inizio. L'avvio di nuove generazioni di laboratori ed esperienze educative – ad esempio



deriving from practice and experimentation. An alternation between school and work is an interesting start. The launch of new generation workshops and educational experiences – for example 'fablabs', digital fabrication laboratories – is another important element. The second is company investment in training for those already employed, to support them in their professional transition: lifelong learning can no longer be left at the margins of our companies' strategies. The third is the ability of companies in the North-East to not resign themselves to prospects in which machines replace human intelligence. 'Manual intelligence' and humanity are the distinctive signs of how business is done in the North-East: imaginatively combining craftsmanship and creativity with the potential of the technologies and developing properly trained human capital is a crucial challenge for the future of our manufacturing. ●

i fablab, laboratori di fabbricazione digitale – è un altro importante tassello. La seconda direttrice riguarda l'investimento delle imprese in iniziative di training per gli attuali occupati per supportarli nella transizione professionale: il lifelong learning non può più essere lasciato ai margini delle strategie delle nostre imprese. La terza è rappresentata dalla capacità delle imprese del Nord-Est di non rassegnarsi a prospettive in cui le macchine sostituiranno l'intelligenza degli uomini. "Intelligenza manuale" e umanità sono le cifre distintive del modo nordestino di fare impresa: coniugare in modo originale artigianalità e creatività con il potenziale delle tecnologie e sviluppare un capitale umano adeguatamente preparato è una sfida cruciale per il futuro del nostro manifatturiero. ●

VLADI FINOTTO is Assistant Professor in the Department of Management at Ca' Foscari University of Venice. He works mainly on business strategy, entrepreneurship and the evolution of education and training • è ricercatore presso il Dipartimento di Management dell'Università Ca' Foscari Venezia. Si occupa prevalentemente di strategie d'impresa, imprenditorialità e dell'evoluzione della formazione e del training.

Employment in the North-East / Tasso di occupazione nel Nord-Est

2008: 70.5%
2010: 70.1%
2014: 72.1%

(Sources/Fonte: Istat, Fondazione NordEst)

DIAMOND ATELIER IN ST MARK'S SQUARE: SALVADORI

BY/DI SILVIA BANDOLIN

In the most beautiful square in the world,
Salvadori jewels turn an unforgettable moment
into a 'forever' / Nella piazza più bella del mondo,
i gioielli di Salvadori trasformano un momento
indimenticabile in un "per sempre"

Passion for the craft jewel, a vocation for precious stones and, always, a look to the Venetian jewellery tradition are the elements that make every Salvadori jewel unique and exclusive, just like the moment, the person, the dream that it represents and will recall forever.

Founded in Venice in 1857, Salvadori jewelers now welcomes an international clientele at its new boutique, the Salvadori Diamond Atelier in St Mark's Square, and is a synonym of exclusive luxury, while maintaining that trust

Passione per il gioiello artigianale, vocazione per le pietre preziose e, sempre, uno sguardo alla tradizione orafa veneziana sono gli elementi che rendono ogni gioiello Salvadori unico ed esclusivo, proprio come il momento, la persona, il sogno che rappresenta e ricorderà per sempre.

Nata nel 1857 a Venezia, la gioielleria Salvadori accoglie oggi una clientela internazionale nella nuova boutique Salvadori Diamond Atelier in piazza San Marco ed è sinonimo di lusso esclusivo mantenendo però quella fiducia

Collezione Ducale



The airy alternation of the material, the quatrefoils above the arches, the succession of twisted marbles, putti and leaves that adorn the Doge's Palace are repeated in these authentic miniature sculptures

and rapport with the client that is typical of a family company.

The diamonds are bought directly by the owner, Gabriele Pendini, at the most important world bourses in Antwerp and Tel Aviv – of which he is a member – according to the highest quality standards for colour, purity and cut, but also according to the ethical standards certified by the Kimberly Process. Emeralds, sapphires and rubies come rather from Colombia and Thailand.

Gabriele Pendini has always had his wife Carla working alongside him with great enthusiasm, creating the first Salvadori jewellery collections. The designer of the Salvadori creations is now their daughter Marzia Pendini, who takes care of all production and is the artistic director,

Collezione Geometrie



Collezione Ca' d'Oro



A reinterpretation of the play of solids/spaces in the loggia tracery of the famous palazzo on the Grand Canal / Una reinterpretazione del gioco pieni /vuoti di uno dei trafori del loggiato del famoso palazzo sul Canal Grande

e quel rapporto con il cliente che è tipico di un'azienda familiare.

I diamanti sono acquistati direttamente dal titolare, Gabriele Pendini, nelle più importanti borse mondiali di Anversa e Tel Aviv – delle quali è socio – secondo gli standard di qualità più elevati per colore, purezza e taglio ma anche secondo gli standard etici certificati da Kimberly Process. Smeraldi, zaffiri, rubini arrivano invece dalla Colombia e dalla Thailandia.

Al fianco di Gabriele Pendini ha sempre lavorato con molta passione la moglie Carla creando le prime collezioni di gioielli Salvadori. Oggi la designer delle creazioni Salvadori è la loro figlia Marzia, che si occupa di tutta la produzione ed è il direttore artistico. L'altra figlia,

while their other daughter, Monica Pendini, who is a gemmologist like her sister, is the company's sales director.

Every creation, identified by the VE370 mark, is studied in the smallest details to exalt the beauty of the stones and capture their light, which is in a certain sense the inimitable light of Venice itself, through mountings with lines that recall the shimmering, elusive forms of the city. Collections like Dolfin, Ca' d'Oro, Ducale, Vela and Rialto, now a classic, are small sculptures that contain the unmistakable features of this magic city: the curve of the gondola's metal blade, the wealth of Flamboyant Gothic, the arch of the Rialto bridge. Small works of art but also jewels that dress with the unique elegance and style of the Salvadori mark.

The choice of stone and design are followed by production in the jewellery workshop where every stage, from setting to polishing, is carried out uniting craft mastery with the most advanced and innovative techniques. And after this long journey towards the Venetian boutique in St Mark's Square or Salvadori Gioielli in Vicenza, every Salvadori jewel is ready to begin its new, unique history. ●

Monica – gemmologa come la sorella – è il direttore commerciale dell'azienda.

Ogni creazione, identificata dal marchio VE370, è studiata nei minimi dettagli per esaltare la bellezza delle pietre, catturarne la luce che è in un certo senso la luce stessa inimitabile di Venezia, attraverso montature dalle linee che richiamano le forme cangianti e inafferrabili della città. Collezioni come Dolfin, Ca' d'Oro, Ducale, Vela, Rialto, ormai divenute un classico, sono piccole sculture che contengono in sé i tratti inconfondibili di questa città magica: la curva del ferro di una gondola, la ricchezza del gotico fiorito, l'arco del ponte di Rialto. Piccole opere d'arte ma anche gioielli che vestono con l'eleganza e lo stile unici del marchio Salvadori.

Alla scelta della pietra e al disegno segue la realizzazione nel laboratorio orafa dove ogni passaggio, dall'incastonatura alla lucidatura, è svolto unendo la maestria artigianale alle tecniche più avanzate e innovative. E dopo questo lungo viaggio verso la boutique veneziana di piazza San Marco o la Salvadori Gioielli di Vicenza, ogni gioiello Salvadori è pronto per cominciare la sua nuova, unica, storia. ●

Pioggia d'estate

Cool drops of rain seem to rest delicately on these composite jewels in white, yellow and pink gold and brilliants / *Fresche gocce di pioggia sembrano delicatamente posare su questi gioielli composti in oro bianco, giallo e rosa e brillanti*



Not only jewels: watches

Salvadori was founded in 1857 as a watchmaker. Now, alongside the luxury jewellery, Salvadori is an authorised dealer of the most prestigious names in world watchmaking: Rolex, Patek Philippe, Vacheron Constantin, Panerai, Tudor. The two exclusive Rolex and Panerai Boutiques are in St Mark's. Piazza San Marco, 44 and 47 / *Salvadori nasce nel 1857 come orologeria. Oggi, oltre all'alta gioielleria, Salvadori è concessionario delle più prestigiose griffe dell'orologeria mondiale: Rolex, Patek Philippe, Vacheron Constantin, Panerai, Tudor. In Piazza San Marco si trovano le due esclusive Boutique Rolex e Panerai. Piazza San Marco, 44 e 47.*

www.salvadori-venezia.com



Abbraccio Salvadori

Designed to celebrate the opening of the new boutique in St Mark's Square, the Abbraccio Salvadori bracelet is made of platinum and brilliants or pink gold and brilliants with an interchangeable strap in black and peach leather / *Disegnato per celebrare l'apertura della nuova boutique in piazza San Marco, il bracciale Abbraccio Salvadori è realizzato in platino e brillanti o in oro rosa e brillanti con un cinturino intercambiabile in pelle nera e pesca*





Castel Brando

Hotel - Congress - Restaurants - SPA

Treat yourself like royalty

2000 years of history in a unique place in the world. Stay in an elegant 4 stars hotel with 50 rooms and suites, live the atmosphere of the sophisticated Sansovino Restaurant or enjoy our Art's & Bar La Fucina Pizzeria and Restaurant. Relax in our Spa & Wellness center and take your time for a drink in the lounge bar, dive into the past and discover the museum areas. Live an experience of royalty, for your most exclusive event, wedding or meeting.

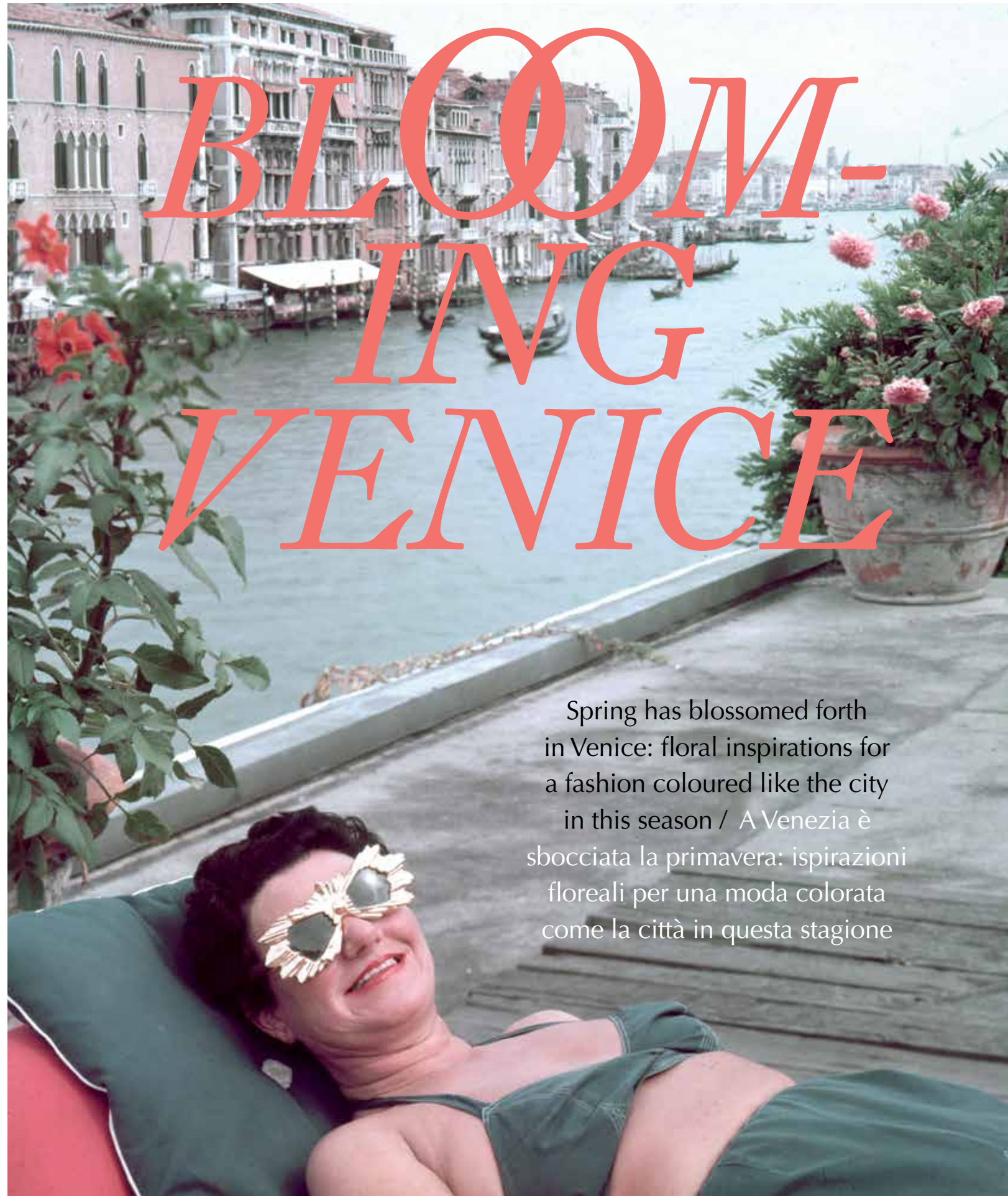
☎ 0438 9761

✉ info@castelbrando.it

Cison di Valmarino (TV)

www.castelbrando.it





Spring has blossomed forth in Venice: floral inspirations for a fashion coloured like the city in this season / A Venezia è sbocciata la primavera: ispirazioni floreali per una moda colorata come la città in questa stagione

Photo Frank Scherschel / The LIFE Picture Collection / Getty Images

BY/DI GIOVANNA CAPRIOGLIO

When thinking of Venice it is difficult to imagine it a lush green, but those who live here or visit in spring are often pleasantly surprised to discover blossoming branches that overhang the *calli*, crossing walls that probably hide a garden, terraces packed with coloured gems or small, completely unexpected corners of nature. Those who know Venice well though know that it also surprises from this point of view. Because even if it does not seem so, Venice is a flowering city, it simply likes to keep its treasures well hidden.

There were more than 500 gardens in Venice in the sixteenth century, from the showy ones of the nobility to the more meditative ones of the convents, through to vegetable gardens and vineyards that gave sustenance to the city.

Those of the nobility, protected by walls and surrounded by water, were genuine miniature parks with fountains, rare plants and water courses; the garden on the roof of the *palazzo* at San Gregorio owned by Simeone Santo, secretary and knight of the Republic, is legendary with its botanical garden, hillock and a water course that made small mills turn.

Considerably fewer of these gardens still remain, but they continue to fascinate, such that tours organised to discover them are in great demand. The most famous are those of Ca' Zenobio, Palazzo Contarini dal Zaffo and Ca' Rezzonico; few face onto the Grand Canal like that of Palazzo Malipiero, which in late spring is a riot of coloured roses that seem to dress its statues; there are then also contemporary gardens, like the one designed by Carlo Scarpa at the Fondazione Querini Stampalia, or that of the Fondazione Cini at San Giorgio Maggiore, and many vegetable and other gardens on the lagoon islands, the genuine green lungs of Venice since antiquity. And then, the only one of its kind, the terrace at Ca'



Monotheme Magnolia

The latest in the season for the **Monotheme** line, Magnolia combines a sensual marriage of woody notes and musky touches with the classic bouquet of white flowers / *Novità della stagione per la linea Monotheme, la Magnolia unisce al classico bouquet di fiori bianchi un connubio sensuale di note legnose e tocchi muschiati.*

www.mavive.com



Fiorenza Godi

Born and educated in London, the two Fiorenza sisters came back to their family origins to open their atelier of absolutely original clothing and jewellery in Venice. Here two items from the **collezione Wallflower** / *Nascita e formazione londinese per le due sorelle Fiorenza, che ritornano alle origini di famiglia aprendo il loro atelier di abiti e gioielli assolutamente originali a Venezia. Qui due proposte della collezione Wallflower.*

www.fiorenzadesign.com

Photo Francesco de Luca



Quando si pensa a Venezia è difficile immaginarla ricca di verde, ma chi la vive o la visita in primavera resta spesso piacevolmente stupito nello scoprire rami fioriti che sporgono sulle calli oltre muri che probabilmente nascondono un giardino, terrazze strabordanti di gemme colorate o piccoli angoli verdi totalmente inaspettati. Chi la conosce bene però sa che Venezia sorprende anche da questo punto di vista. Si perché, anche se non sembra, Venezia è una città fiorita, semplicemente ama tenere i suoi tesori ben nascosti.

Nel XVI secolo i giardini a Venezia erano oltre cinquecento, da quelli scenografici dei nobili a quelli più di meditazione dei conventi, fino a orti e vigne che davano sostentamento alla città.

Quelli dei nobili, protetti da mura e circoscritti dall'acqua, erano dei veri parchi in miniatura con fontane, piante rare e corsi d'acqua; leggendario il giardino sul tetto del palazzo del segretario e cavaliere della Repubblica Simeone Santo a San Gregorio con giardino botanico, collinetta e un corso d'acqua che faceva girare dei piccoli mulini.

Oggi di giardini ne sono rimasti molti meno, ma non smettono di affascinare, tanto da essere molto richiesti gli itinerari organizzati per scoprirli. I più famosi sono quelli di Ca' Zenobio, Palazzo Contarini dal Zaffo, Ca' Rezzonico; pochi affacciano sul Canal Grande come quello di Palazzo Malipiero, che in primavera inoltrata è un tripudio di rose colorate che sembrano vestire le sue statue; non mancano anche i giardini contemporanei come quello progettato da Carlo Scarpa alla Fondazione

Venier dei Leoni, now the Fondazione Guggenheim. Here two important owners, the *marchesa* Luisa Casati first and then Peggy Guggenheim, turned what should actually have been the second floor of the never completed *palazzo* into the most visited and coveted terrace in Venice. Two eccentric women who dictated fashions and are still icons of a timeless style. What would they have worn for this spring/summer just around the corner?

We have imagined a selection of clothing and original objects, of strictly floral inspiration, a trend that this year, too, has invaded the catwalks and coloured every fashion and design collection. Little style hints to experience this Venetian spring. ●

NINA'S PICK



Daniela Soreca, owner of the two Nina* boutiques in Venice, offers a romantic/urban outfit: leather jacket with early oriental kimono print (**Ibrigu**); georgette blouse in froissé silk (**Luna Bi**); sage, washed denim pants (**Pence**); python sandals (**Chevill**) / Daniela Soreca, proprietaria delle due boutique Nina in città, ci propone un outfit romantico/urbano: giacca in pelle con stampa di kimono antichi orientali (Ibrigu); blusa georgette di seta froissé (Luna Bi); pantalone denim lavato color salvia (Pence); sandalo pitonato (Cheville).

* **Nina Boutique**
San Polo, Campiello San Rocco, 3130
San Marco, Campo Manin, 4231



Querini Stampalia, o quello della Fondazione Cini a San Giorgio Maggiore e molti orti e giardini nelle isole della Laguna, veri polmoni verdi di Venezia sin dall'antichità. E poi, unica nel suo genere, c'è la terrazza di Ca' Venier dei Leoni, oggi Fondazione Guggenheim. Qui due importanti proprietarie, la marchesa Luisa Casati prima e Peggy Guggenheim poi, hanno trasformato quello che in realtà sarebbe dovuto essere il secondo piano del palazzo mai finito nella terrazza più frequentata e ambita di Venezia. Due donne eccentriche, che hanno dettato le mode e sono ancora oggi icone di stile senza tempo. Cosa avrebbero indossato per questa primavera/estate alle porte?

Abbiamo immaginato una selezione di abiti e oggetti originali, di ispirazione rigorosamente floreale, un trend che anche quest'anno ha invaso le passerelle e colorato ogni collezione di moda e design. Piccoli spunti di stile per vivere questa primavera veneziana. ●



Astolfo Venezia

Antique materials, semi-precious stones and crystals, worked with the ancient Venetian technique of the 'beadmakers', are transformed into enchanting bijoux in the hands of Gloria and Veronica Astolfo / *Materiali antichi, pietre dure e cristalli, lavorati con l'antica tecnica veneziana delle "perlere", si trasformano in bijoux incantati grazie alle mani di Gloria e Veronica Astolfo.*

www.astolfovenezia.com

Lisa Corti

Queen of flowers and colour, Lisa Corti, after furnishings and clothing, also launches her shoe collection. To 'wear spring' on the feet, too / *Regina dei fiori e del colore, Lisa Corti, dopo arredamento e abbigliamento, lancia anche la collezione di scarpe.*

Per "indossare la Primavera" anche ai piedi.

www.lisacorti.com



Maliparmi

Caftano Maliparmi with hand embroidered flowers on fabric inspired by the chinè of a Japanese kimono / *Caftano Maliparmi con fiori ricamati a mano su tessuto ispirato al chinè di un kimono giapponese.*

www.maliparmi.com



Stella Zwieb

Precious materials and Italian production are the philosophical basis of Stella Zwieb's creations, sold only at the shop in via Pola 4, Treviso / *Materiali pregiati e manifattura italiana sono alla base della filosofia delle creazioni di Stella Zwieb, vendute in esclusiva nel negozio di via Pola 4, a Treviso.*



Raptus&Rose

The 'Tenda Veneziana Trombetta Pants', created by **Silvia Bisconti**, spirit of Raptus&Rose, flutter lightly in the spring breeze / *I "Tenda Veneziana Trombetta Pants", creati da Silvia Bisconti, anima di Raptus&Rose, svolazzano leggeri al vento di primavera.*

raptusandrose.com



Luigi Bevilacqua 1499
Active since the time of the doges, the Tessitura Bevilacqua still uses eighteenth-century looms and warps, making fabrics that are genuine works of art. Here a cushion in lampas and a bag from the **Bevilacqua Pizzinato collection** / *Attiva sin dall'epoca dei dogi, la Tessitura Bevilacqua opera ancora con telai e orditori settecenteschi, realizzando tessuti che sono vere e proprie opere d'arte. Qui un cuscino in lampasso e una borsa della collezione Bevilacqua Pizzinato.*

www.luigi-bevilacqua.com
www.bevilacquapizzinato.com

Giuliana Longo

Giuliana Longo's hats are perfect for giving a touch of class and eccentricity to even the most serious outfit. Exclusive and tailor-made creations, like this model in straw and silk / *I cappelli di Giuliana Longo sono perfetti per dare un tocco di classe ed eccentricità anche all'outfit più serio. Creazioni esclusive e su misura, come questo modello in paglia e seta.*

www.giulianalongo.com



Marina & Susanna Sent

New colour matches for the

Fly collection necklaces, designed and made by Marina and Susanna Sent.

The little butterflies are made with a special craft technique and are all completely different / *Accostamenti di colori inediti per le collane della collezione Fly, disegnata e realizzata da Marina e Susanna Sent. Le piccole farfalle sono ottenute con una particolare tecnica artigianale e sono sempre diverse tra loro.*

www.marinaesusannasent.com

Lellabella

Cotton shirt with sequins, made with craft setting work by **Lellabella** / *Maglia in cotone con paillettes, eseguita con lavorazione artigianale a incastro da Lellabella.*

lellabellavenezia.com



Banco Lotto n. 10

Sartorial creations from the hands of the inmates at the women's prison on Giudecca, under the guidance of the Cooperativa il Cerchio / *Creazioni sartoriali che nascono dalle mani delle detenute del carcere femminile della Giudecca, sotto la guida della Cooperativa il Cerchio.*

www.ilcerchiovenezia.it



SO SLOW SO COOL: MISERI- CORDIA

CURATED BY / A CURA DI
**INSIDE
VENICE**

Created by the Venetian Romanelli family, which has managed hotels in the city for more than fifty years,

Inside Venice is an alternative guide to discovering the most authentic parts of the city.

For *InTime* readers, Inside Venice presents itineraries and selected addresses for fashion, design and gastronomy. / Fondata dalla famiglia veneziana Romanelli, che da oltre cinquant'anni gestisce alcuni alberghi in città, Inside Venice si offre come guida alternativa alla scoperta della parte più autentica della città. Per i lettori di *InTime*, Inside Venice propone percorsi e indirizzi selezionati di moda, design e gastronomia. www.insidevenice.it



Photos Francesca Brasolin

BY/DI FRANCESCA BRASOLIN

The fact is that **Fondamenta della Misericordia** is a real delight. In the heart of the Venetians' Venice, in Cannaregio, the most characteristic part of the city. Typical views and secluded corners, bold colours, the daily life that unfolds along the canal, the smell of fresh bread. It is an introduction to the city, to its rites and rituals, to the vibrancy of little bars, young people, sunset chat, relaxed rhythms, the pleasure of the slow life. A quay to wander along, astonish the eyes, eat and drink. And get your breath. You can get there from Fondamenta San Felice, leaving the bustle of Strada Nova.



La verità è che **Fondamenta della Misericordia** è un vero incanto. Nel cuore della Venezia dei veneziani, a Cannaregio, il sestiere più caratteristico della città. Scorci tipici e angoli appartati, colori senza compromessi, la vita quotidiana che scorre lungo il Rio, il profumo del pane fresco. È un'introduzione alla città, ai suoi riti e rituali, alla vivacità fatta di localini, giovani, chiacchiere al tramonto, ritmi rilassati, il piacere della vita lenta. Fondamenta da passeggiare, farsi rapire lo sguardo, bere e mangiare. Da respirare. Raggiungetela da Fondamenta San Felice, lasciando il trambusto della Strada Nova.

Experience a Venetian Fondamenta for a few hours

The first place you come to, in front of the church of San Marziale, is **Vino Vero**, a small wine bar that offers a selection of natural and biodynamic wines made by small producers. The atmosphere is informal and enjoyable, with wooden tables outside. The 'Osti per una sera' evening hosts winemakers who present and talk about their products, while during summer on Thursday evenings the bar warms up with live music.



Il primo posto che incontriamo, di fronte alla chiesa di San Marziale, è **Vino Vero**, piccolo wine bar che propone una selezione di vini naturali e biodinamici di piccoli produttori. L'ambiente è informale e godereccio, con tavoli in legno all'aperto. La serata "Osti per una sera" ospita i produttori per presentare e raccontare i loro vini, mentre durante la bella stagione il giovedì sera il locale si anima di musica dal vivo.

Vino Vero
Fondamenta della Misericordia, 2497
+39.041.2750044

A legend of Venice by night since the 1980s, the **Paradiso Perduto** is an osteria and jazz club, where you can stay up late in a contagious climate of general and salubrious light-hearted craziness. Some musical myths have performed on its stage over the years, including Chet Baker, Keith Richards, Vinicio Capossela and Gary Lucas. The food is homemade, with a rich variety of *cicchetti*.



Leggenda della Venezia by night fin dagli anni ottanta, il **Paradiso Perduto** è osteria e jazz club, dove tirar tardi in un clima contagioso di generale e sana follia goliardica. Sul suo palco si sono esibiti negli anni alcuni miti della musica tra cui Chet Baker, Keith Richards, Vinicio Capossela, Gary Lucas. Il cibo è preparato in casa, con una ricca varietà di *cicchetti*.

Paradiso Perduto
Fondamenta della Misericordia, 2540
+39.041.720581 / ilparadisoperduto.com

Stop off at **Zanon** before dinner to taste the delicious *cicchetti* and sandwiches. Friendly staff and a pleasant inside room, with exposed beams and wooden tables, and tables along the canal outside. There is an interesting selection of Italian and international beers. The place is very popular with Venetians and offers a good alternative for a quick lunch break, with sandwiches made to order.



Da **Zanon** fermatevi prima di cena per assaggiare i deliziosi *cicchetti* e tramezzini. Personale simpatico e ambiente interno gradevole, con travi a vista e tavoli in legno, e tavolini esterni adagiati lungo il Rio. La selezione di birre italiane e internazionali è interessante. Il posto è molto popolare tra i veneziani e rappresenta una valida alternativa per una pausa pranzo veloce, con panini fatti al momento.

Birreria Zanon
Fondamenta Ormesini, 2735
+39.041.4762347

Al Timon has turned a boat into a typical *dehors* with about a dozen tables, always busy, along the Rio dei Ormesini. A slightly Bohemian, chill-out atmosphere for the young and not so young. Cross the Rio della Misericordia on the characteristic iron bridge and you'll be in the heart of Venice's Jewish Ghetto, whose 500th anniversary falls this year. The complex has remained fairly complete with two synagogues and other buildings that perform institutional functions for the community. Stop in Campo del Ghetto Nuovo for a 360 degree view or carry on to visit the **Jewish Museum**.



Al Timon ha trasformato una barca in un tipico *dehors* che ospita una decina di tavoli, sempre occupati, lungo il Rio dei Ormesini. Ambiente chill out e un po' bohémien, per giovani e meno giovani.

Attraversato il Rio della Misericordia su un caratteristico ponte di ferro sarete nel cuore del Ghetto ebraico di Venezia, di cui ricorrono quest'anno i 500 anni dalla fondazione. Il complesso si conserva oggi abbastanza integro con due Sinagoghe e altri edifici che svolgono funzioni istituzionali per la comunità. Fermatevi in Campo del Ghetto Nuovo per una vista a 360 gradi oppure proseguite per una visita al **Museo Ebraico**.

Al Timon
Fondamenta Ormesini, 2754
+39.041.5246066

In Fondamenta dei Mori, in the place where Jacopo Robusti, called Tintoretto, lived and worked, Roberto Mazzetto set up a fantastic graphic arts and printing workshop in 1985. Over the years the **Bottega del Tintoretto** has become a first class cultural and creative centre for Venetians and tourists, thanks to shows, exhibitions, seminars and courses that offer an approach to different techniques. Courses in watercolours, art printing, lithography, drawing, inventing the book, from creative writing to illustration, printing and binding are planned for the summer, from July to mid August. Even if you don't want to try out your talents, the Bottega is an unmissable, eclectic, theatrical place that is rich in atmosphere.



In Fondamenta dei Mori, nel luogo che ospitò la vita e il lavoro di Jacopo Robusti, detto il Tintoretto, Roberto Mazzetto ha fondato nel 1985 un favoloso laboratorio artistico di grafica e stampa. Negli anni la **Bottega del Tintoretto** è diventata centro culturale e creativo d'eccellenza per veneziani e turisti, grazie a manifestazioni, esposizioni, seminari e corsi che permettono di avvicinarsi alle diverse tecniche. Per l'estate, da luglio a metà agosto, sono in programma corsi di Acquerello, Stampa d'Arte, Litografia, Disegno, Inventare il libro, dalla scrittura creativa all'illustrazione, stampa e legatoria. Anche se non volete mettere alla prova il vostro talento, la Bottega è un luogo imprescindibile, eclettico, teatrale, denso di atmosfera.

Bottega del Tintoretto
Fondamenta dei Mori, 3400
+39.041.722081 / tintorettovenezia.it

Carry on and choose your restaurant for dinner. The ingredients are impeccable at the **Orto dei Mori**, treated with simplicity and care. The Venetian tradition is here enriched by the chef's Sicilian origins, giving the dishes a special verve. The big fried seafood and vegetable dish has to be tasted, and the baccalà mantecato is one of the best tasted in town.



Proseguite e scegliete il vostro ristorante per la cena. All'**Orto dei Mori** le materie prime sono impeccabili, lavorate con semplicità e cura. Qui la tradizione veneziana si arricchisce delle origini siciliane dello chef che danno una verve particolare ai piatti. Da assaggiare il gran fritto di pesce e verdure e il baccalà mantecato, uno dei migliori provati in città.

Osteria L'Orto dei Mori
Campo dei Mori, 3386
+39.041.5243677 / www.osteriaortodeimori.com

Authenticity and refinement typify the **Ostaria da Rioba**, with a menu that pays tribute to Venetian tradition without foregoing some updates: *scampi in saor* with Tropea onions, green apple and hazelnuts; *tagliatelle* with fresh sardines, dill, Corinth sultanas, pine nuts and candied shallots; risotto with sepia ink and dried citrus; angler fish cooked in a nut crust on a spinach, radish and dried tomato salad. The pasta and sweets are homemade and vegetarian dishes are also offered alongside the premium quality meat and fish.



Genuinità e raffinatezza caratterizzano l'**Ostaria da Rioba**, in un menù che rende omaggio alla tradizione veneziana senza tralasciare qualche rivisitazione: *scampi in saor* di cipolla di Tropea, mela verde e nocciola; *tagliatelle* con sarda fresca, aneto, uvetta di Corinto, pinoli e scalogno candito; risotto al nero di seppia e agrumi essiccati; coda di rospo in crosta di frutta secca su insalata di spinaci, rafano e pomodori secchi. La pasta e i dolci sono fatti in casa e, accanto a carni e pesce di prima qualità, vengono proposti anche piatti vegetariani.

Ostaria da Rioba
Fondamenta della Misericordia, 2553
+39.041.5244379 / www.darioba.com

The **Anice Stellato** offers creative traditional cuisine that has made it an unmissable classic. Young and polite staff, open-plan kitchen, three inviting rooms and a bar where you can stop for some *cicchetti*. The *moeche* and *sardine in saor* should be tried. Wine list with personality. During the forthcoming Festa della Sensa, Saturday 7 May, the Fondamenta della Misericordia will come alive from sunset to dawn with happenings, events, shows and music. Not to be missed!



L'**Anice Stellato** propone una cucina tradizionale creativa che ne ha fatto un classico imperdibile. Staff giovane e cortese, cucina a vista, tre sale accoglienti e un bar dove fermarsi per qualche *cicchetto*. Da provare le *moeche* e le sardine in saor. Carta dei vini con personalità. Durante la prossima Festa della Sensa, sabato 7 maggio, la Fondamenta della Misericordia si animerà dal tramonto all'alba con happening, eventi, spettacoli, musica. Not to be missed!

Osteria Anice Stellato
Fondamenta de la Sensa, 3272
+39.041.720744 / www.osterianicestellato.com

VERONA OR ABOUT LOVE

BY/DI IVO PRANDIN



If a seagull flying up the Adige gets to here, and Verona unfolds like a map, the only detail on a grand scale, to him, is the double blue loop of the river. The rest is a formless mosaic. We, too, who have no wings, have difficulty distinguishing the priorities blended into the Scaliger city, because its beauties have a different visibility to the human gaze, and because they are targeted by the media, which almost obsessively illuminate individual motifs: the Arena, Juliet's house, the Agriculture Fair.

It is true that each one of these is of great interest to the locals and a magnetic attraction for mass tourism: music in an ancient setting; the tragic and sublime love of two young people; the business of the land and... alcohol (Vinitaly), which glorifies the national product. The mass of the magic Arena ring really does absorb the world's attention, and at certain times it seems that the life of the city is concentrated – reduced? – like a sharkskin to that single point that from topographical becomes mental.

And Juliet's house? Our seagull can't see it, but we know it is embodied in the physical fabric, where it occupies the emotional space reserved for a vast category of visitors: a peak of sentimentalism, one may say, despite being an all time classic of tragedy.

If it were only this, though, the beautiful Verona we

Se un gabbiano che risale l'Adige arriva fin qui, e Verona si dispiega come una mappa, il solo particolare su grande scala, per lui, è la doppia ansa azzurrina del fiume: il resto è un mosaico informe. Anche noi, che non abbiamo ali, facciamo fatica a distinguere le priorità incorporate nella città scaligera perché le sue bellezze hanno diversa visibilità allo sguardo umano, e poi perché sono bersagliate dai media che illuminano – quasi ossessivamente – singoli motivi: l'Arena, la Casa di Giulietta, la Fiera dell'Agricoltura.

Vero è che ciascuno di questi soggetti ha un forte interesse per i cittadini e una attrazione magnetica per il turismo di massa: sono la musica in scenografia antica; l'amore tragico e sublime di due ragazzi; il business terragno e... alcolico (Vinitaly) che glorifica il prodotto nazionale. Con la sua mole, il magico anello areniano assorbe davvero l'attenzione del mondo, e in certi momenti sembra che la vita della città si concentri – si riduca? – come una pelle di zigrino in quell'unico punto che da topografico diventa mentale.

E la Casa di Giulietta? Il nostro gabbiano non può notarla, ma noi la sappiamo incarnata nel tessuto fisico dove occupa lo spazio emotivo destinato a una vasta categoria di visitatori: un top di sentimentalismo, si dirà, pur essendo un classico della tragedia di ogni tempo.

Fosse solo questo, però, la bella Verona che amiamo non avrebbe il respiro e il magnetismo che, invece, le riconoscono

The Scaliger city offers beauties that enchant the eye: the Arena, Juliet's house, the piazze, the theatres... / La città scaligera offre bellezze che incantano lo sguardo umano: l'Arena, la Casa di Giulietta, le piazze, i teatri...



love would not have the breadth and magnetism that are, however, recognised by its most demanding admirers: this noble urban organism, a 'great honeycomb of artistic and historic honey' we may say, which is the narrative form that makes the past vibrate in the present. Indeed, it is sufficient to broaden the scene and right before our eyes are the 'works that do not pass', which enchant the tourists and turn them into temporary citizens: the basilica of San Zeno, a 'one-off piece'; the Scaliger Arches, symbols of enlightened power; the not only physical space of Castelvecchio (with Carlo Scarpa's brilliant touch inside); the three airy piazze of people and monuments; the two theatres, the Filarmonico and the Romano, and then the Palazzo Forti with its full immersion in the visual arts of our time.

But Verona is more: it can also be found outside the walls, on Lake Garda, in Valpolicella or in the south of the province where art furniture is a hub not only of the economy. ●

i suoi ammiratori più esigenti: questo nobile organismo urbano, "grande favo di miele artistico e storico" si può dire che è la forma narrante che fa vibrare il passato nel presente. Infatti, basta allargare la scena, e sotto il nostro sguardo brillano le "opere che non passano" e che incantano i turisti e li trasformano in cittadini temporanei: la basilica di San Zeno, "pezzo unico"; le Arche scaligere simboli di un potere illuminato; lo spazio non solo fisico di Castelvecchio (con il tocco geniale di Carlo Scarpa all'interno); le tre Piazze ariose di persone e monumentali; i due teatri, il Filarmonico e il Romano, e ancora il Palazzo Forti con le sue full immersion nell'Arte visiva del nostro tempo...

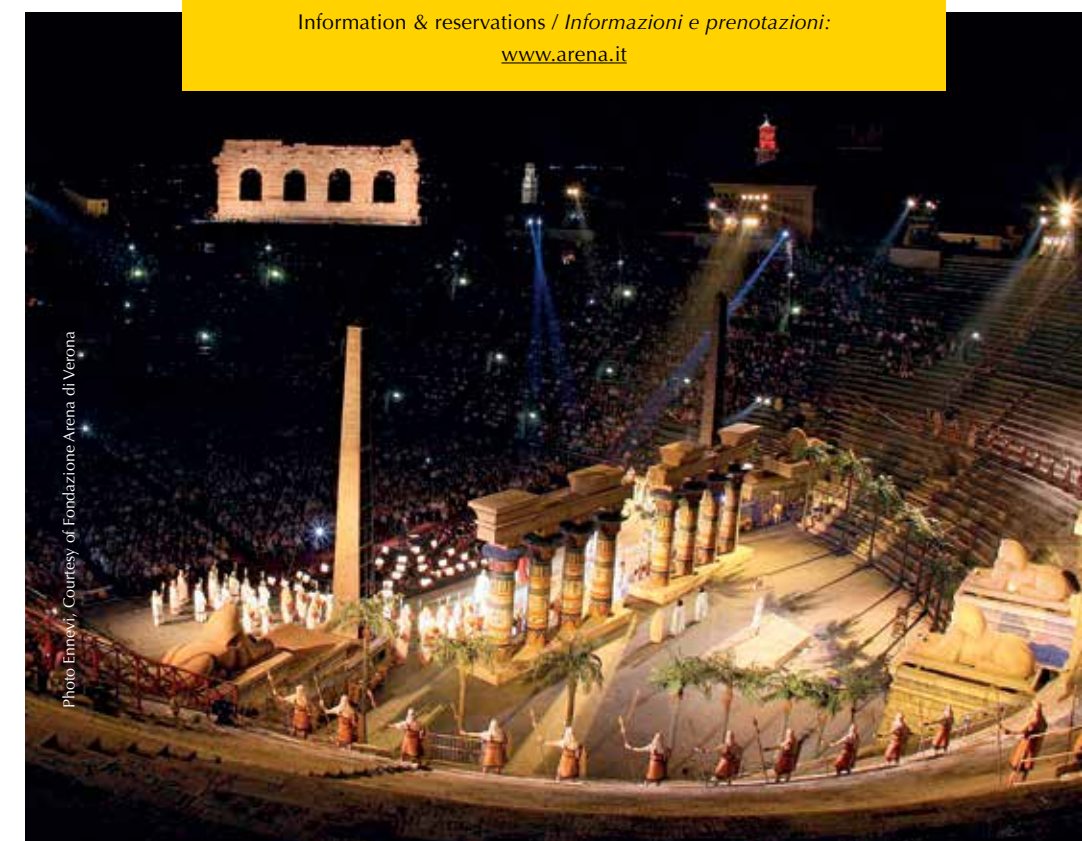
Ma Verona è anche altro: la incontriamo fuori dalle sue mura, sul Garda, nella Valpolicella o nella Bassa dove il mobile d'arte è un hub non soltanto dell'economia. ●

IVO PRANDIN is a writer and journalist. He has long been a special correspondent and cultural editor for the *Il Gazzettino* newspaper • scrittore e giornalista, è stato a lungo inviato speciale e responsabile della redazione culturale del quotidiano «Il Gazzettino».

THE ARENA OPERA FESTIVAL 2016

The 94th Opera Festival at the Verona Arena is being staged from **24 June to 28 August 2016** with 46 spectacular evenings. A season that continues presenting the great Arena classics with even more exciting sets than ever. Five operas on the programme: *Carmen* by Georges Bizet, *Aida*, *La Traviata* and *Il Trovatore* by Giuseppe Verdi and *Turandot* by Giacomo Puccini – and, on 18 July, the return of the Roberto Bolle and Friends show. / La 94a edizione dell'Opera Festival all'Arena di Verona va in scena dal 24 giugno al 28 agosto 2016 con 46 serate di grande spettacolo. Una stagione che prosegue all'insegna dei grandi classici areniani proposti negli allestimenti più entusiasmanti di sempre. In programma 5 titoli d'Opera – *Carmen* di Georges Bizet, *Aida*, *La Traviata*, *Il Trovatore* di Giuseppe Verdi e *Turandot* di Giacomo Puccini – e, per il 18 luglio, il ritorno dello spettacolo Roberto Bolle and Friends.

Information & reservations / Informazioni e prenotazioni:
www.arena.it



JEWISH CUISINE

AN ENCOUNTER OF TASTES

BY/ DI ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO

Venetian Jewish cuisine reflects the cosmopolitan nature of its inhabitants and of the city itself / La cucina ebraica veneziana riflette il carattere cosmopolita dei suoi abitanti e della città stessa

Every Jewish community has its own culinary culture that, while respecting the strict precepts of the Torah, is the result of adaptations to the customs and resources of the region, as has been the case in all man's millennial migrations.

So it is not unusual to say that a local cuisine has influenced Jewish dishes and both have undergone mutual borrowings. But it is much more important that, for known historic and socio-economic reasons, together they anticipated by centuries that which is now known as 'fusion'.

The sober northern cuisine of the Ashkenazy Jews, the exuberant cuisine of the Sephardic Jews, originally from southern France and Spain, the spicy dishes from the Levant and that which was introduced by the heterogeneous presence of Venetians and others had already come together and merged in the sixteenth century in the Venice Ghetto, to which the Venetians had access during the day for various purposes. Indeed, they went there for the pawn shops, to buy things and to watch the

Ogni comunità ebraica ha una propria cultura alimentare che, pur nel rispetto delle severe prescrizioni della Torah, è frutto dell'adattamento alle usanze e alle risorse del territorio, come è accaduto nel corso della millenaria migrazione dei popoli.

Non è quindi insolito affermare che una cucina locale abbia influenzato quella ebraica ed entrambe abbiano subito reciproche contaminazioni, mentre è molto più rilevante che, per note ragioni storiche e socio-economiche, abbiano insieme anticipato di secoli quella che ai giorni nostri viene detta *fusion*.

Nel Ghetto di Venezia già nel Cinquecento si incontrarono e mescolarono la sobria cucina nordica degli ebrei ashkenaziti, quella esuberante dei sefarditi originari dalla Francia meridionale e dalla Spagna, quella speziata dei levantini, quella introdotta dall'eterogenea presenza di veneziani e non, che di giorno avevano accesso per vari scopi. Ricorrevano infatti ai banchi di pegno, facevano acquisti e assistevano agli spetta-

shows put on there, such as those of the Purim Festival, for which crunchy *crostoli* of short pastry in the form of *Haman's ears* were made. These recalled the treacherous Persian minister of the same name, who the queen Esther had put to death by her husband Ahasuerus because of the hatred he had for her people.

And it is precisely because of the cosmopolitan nature of the Jewish community and the Serenissima that Venetian Jewish cuisine became one of the richest and most varied due to the numerous ingredients, ways of cooking and generally dense and succulent flavours.

Testimony of this is given by the *fugazza cole gribole*, or flat bread with pieces of goose skin fried over an open flame, a fine substitute for the pork *ciccioli* prohibited by religious laws, similarly the pies known as *boriche*, a kind of puff filled with turkey meat, Biblical forerunners to the airy *vol au vent*; and then by the many soups, of tripe, of lamb, hare and rabbit offal or vegetables, in which leftover unleavened bread known as *scacchi* could be cooked, and a kind of gnocchi of beef fat and breadcrumbs, mixed with egg and known as *cugoli*. There were then many tasty soups, among which the yellow saffron risotto stands out in particular. It was finished in the oven because – prepared on Friday – it would then be eaten on the evening of the Sabbath, when the fire could not be lit or food cooked.

Finally, it is confirmed by the *frisinal*, an opulent macaroni lasagne stuffed with cheese and vegetables or meat; and by many sweets based on almonds, honey, candied fruit or coconut, which celebrate the anniversaries of New Year, *Sukkot* (Feast of Tabernacles) and Passover, during which every meal is unleavened, in memory of the Flight into Egypt, when the women interrupted the rising in their haste to escape.

All these dishes can be tasted in the Ghetto restaurant and, in the past, in a few other kosher places in the rest of the city. But now mainly in the homes of the many families who settled there after the opening of the gates, who may or may not still observe the culinary orthodoxy, but who certainly practise a cuisine that is a successful integration of the Venetian and the Jewish. ●



coli ivi allestiti, quali quelli della Festa di Purim per la quale venivano preparati croccanti *crostoli* di pasta frolla a forma di *orecchie di Haman*, in ricordo del perfido omonimo ministro persiano che la regina Ester fece mettere a morte dal marito Assuero per l'odio che portava alla sua gente.

È proprio per il carattere cosmopolita della comunità ebraica e della Serenissima che la cucina ebraica veneziana divenne una delle più ricche e varie per la molteplicità degli ingredienti, dei modi di cottura e dei sapori per lo più densi e succulenti.

Ne sono testimonianza la *fugazza cole gribole*, cioè la focaccia con pezzetti di pelle d'oca fritti a fuoco vivo, che ben sostituiscono i *ciccioli* di maiale proibiti da leggi sacre, così come le torte salate dette *boriche*, sorta di sfogliate ripiene di carne di tacchino, bibliche precorritrici dei frivoli *vol au vent*. E lo sono pure le tante zuppe di trippa, di coratella o di verdure, in cui possono cuocere ritagli di pane azzimo chiamati *scacchi* o una specie di gnocchi di grasso di manzo e di pane grattugiato, impastato con l'uovo, denominati *cugoli*. E le tante gustose minestre, tra cui soprattutto il risotto giallo allo zafferano finito di cuocere in forno perché – preparato di venerdì – possa essere mangiato la sera dello *shabbat*, quando non si può accendere il fuoco né cuocere vivande.

Lo confermano infine il *frisinal*, l'opulento pasticcio di maccheroni farcito di formaggio e verdure o di carni, e di molti dolcetti a base di mandorle, di miele, di frutta candita o di cocco, che celebrano le ricorrenze del Capodanno, del *Sukkot* (Festa delle Tende) o della Pasqua, durante la quale ogni impasto è azzimo, in memoria della Fuga dall'Egitto, quando le donne per la fretta dell'esodo tralasciarono la lievitazione.

Tutte queste pietanze potevano essere gustate nel ristorante del Ghetto e, un tempo, in pochi altri locali *kasber* in città. Oggi invece essenzialmente nelle dimore delle molte famiglie che vi si insediarono dopo l'apertura delle porte, famiglie di cui ignoriamo se osservino ancora l'ortodossia culinaria, ma sappiamo con certezza che praticano una cucina che è felice integrazione di quella veneziana ed ebraica. ●

ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO is the Venetian delegate of the Accademia Italiana della Cucina • è delegato di Venezia dell'Accademia Italiana della Cucina.



ACCADÉMIA ITALIANA DELLA CUCINA

Founded in 1953 by Orio Vergani, the Academy was conceived with the aim of safeguarding not only the traditions of Italian cuisine, but also the culture and civilisation of dining, which are vibrant, characterising aspects of our country. The Venetian delegation brings news of the excellence of Venetian cuisine to the pages of *InTime*. • Fondata nel 1953 da Orio Vergani, l'Accademia è nata con lo scopo di salvaguardare, insieme alle tradizioni della cucina italiana, la cultura e la civiltà della tavola, aspetti vivi e caratterizzanti del nostro Paese. La delegazione veneziana segnala sulle pagine di *InTime* le eccellenze della cucina veneta.

ANTICHE CARAMPANE

A sign on the door announces very clearly: 'No pizza, No lasagne, No tourist menu'. A message that bucks the trend of simple tourist food, also because you don't find the *Antiche Carampane* by chance, hidden as it is in the maze of *calli* in the San Polo district.

There was already mention of the *osteria* at the beginning of the twentieth century, but the current management by the Bortoluzzi family began in 1982 with **Giovanni Bortoluzzi**, known as Nane, and his brother **Guido**. Their success was immediate and since 1999 the restaurant has been run by their sister **Piera**, accompanied by her son **Francesco** since 2004.

The secret is a cuisine of tradition, of historic research, that also offers forgotten dishes of Venetian tradition. The ingredients are bought every morning at the nearby Rialto market, where they try to select local fish, vegetables and fruit, preferably all in season. Noteworthy among the starters are a slightly 'modernised' version of the classical Venetian mixed seafood, spider-crab salad and local clams 'alla Savonarola' (sautéed with Parmesan). The entrées always include *tagliolini* with spider crab and spaghetti 'in cassopipa', a slightly spicy seafood sauce taken from an old lagoon fishermen's recipe. The mains feature mixed fried seafood, cuttlefish in their ink 'alla Veneziana' and fillet of John Dory, combined with seasonal vegetables from our islands. A plunge into the culinary traditions of the Serenissima.



Sulla porta del locale un cartello a chiare lettere avverte: «No pizza, No lasagne, No menù turistico». Un messaggio in controtendenza rispetto alla facile ristorazione turistica, anche perché alle *Antiche Carampane* non si arriva per caso, nascosto com'è nel dedalo di calli del sestiere di San Polo. Si hanno notizie dell'osteria già ai primi del Novecento ma l'attuale gestione della famiglia Bortoluzzi inizia nel 1982 con **Giovanni Bortoluzzi** detto Nane e il fratello **Guido**. Il successo è immediato e dal 1999 il locale è passato alla sorella **Piera**, affiancata dal 2004 dal figlio **Francesco**. Il segreto è una cucina di tradizione, di ricerca

storica, che ripropone anche piatti dimenticati della tradizione veneziana. La materia prima è acquistata tutte le mattine al vicino mercato di Rialto, cercando di selezionare pesci, ortaggi e frutta nostrani e di seguire la stagionalità dei prodotti. Tra gli antipasti citiamo il classico misto alla veneziana in una proposta un po' "modernizzata", l'insalata di granseola, le vongole veraci nostrane "alla Savonarola" (saltate con il parmigiano), mentre tra i primi non mancano mai i tagliolini con granseola e gli spaghetti "in cassopipa", sugo ai frutti di mare leggermente speziato ripreso da un'antica ricetta di pescatori di laguna. Tra i secondi, il fritto misto, le seppie in nero alla veneziana e il filetto di San Pietro, abbinato alle verdure di stagione delle nostre isole. Un tuffo nella tradizione culinaria della Serenissima.

ANTICHE CARAMPANE

Rio Terà delle Carampane
San Polo 1911
+39.041.5240165
www.antichecarampane.com



500

1516-2016
Ghettodi Venezia
Venice Ghetto

מזרחי
MUSEO
EBRAICO
di VENEZIA

Comunità
Ebraica VENEZIA

מזרחי
MUSEO
EBRAICO
di VENEZIA

COOP
CULTURE

LE ANTICHE SINAGOGHE E IL MUSEO DEL PRIMO GHETTO AL MONDO

THE ANCIENT SYNAGOGUES AND THE MUSEUM IN THE WORLD'S FIRST GHETTO

MUSEO EBRAICO DI VENEZIA

Cannaregio 2902/B
T. +39 041 715359
F. +39 041 723007
www.museoebraico.it
www.veniceghetto500.org

ORARI • OPENING HOURS

From 1st June to 30th September 10 am to 7 pm
from 1st October to 31st May 10 am to 5:30 pm
Closed on Saturdays and Jewish holidays,
25th December, 1st January and 1st May.
prenotazioni.mev@coopculture.it

COOP
CULTURE

CoopCulture è ARTE, DIDATTICA, CULTURA, VALORIZZAZIONE, TUTELA, COOPERAZIONE, LAVORO
Sede legale e direzioni:
VENEZIA MESTRE corso del Popolo, 40 || T + 39 041 0991100 || F + 39 041 0991120
ROMA via Tunisi, 4 || T + 39 06 3908071 || F + 39 06 39750950
www.coopculture.it

FLY- ING

In 2024 Venice airport
will be connected to
the Italian rail network /
Nel 2024 l'aeroporto
di Venezia sarà
collegato con la rete
ferroviaria italiana

Marco Polo airport joins
the play of new European challenges
by giving the green light to the
definitive planning of a new rail link
connecting it to Mestre and Trieste.
The plans also include construction
of a new train station at the airport.

The agreement signed between
Save, the airport's management com-
pany, and Ferrovie Italiane anticipates
financing of 14 million euros and a
completion date of December 2023.

An ambitious project that, in
the words of the airport's chairman
Enrico Marchi, 'will represent a leap

in quality for Marco Polo, amongst other things providing
intermodal connectivity, one of the main requirements called
for in the European Corridors'.

The new infrastructure will give new efficiency to Marco
Polo airport, will be geared towards encouraging train/plane
modal integration, optimising long haul movements of people
and developing tourism with Venice and the Triveneto area.

The launch of the project after years of uncertainty marks
the start of a new period for Venice's airport and the opening
up of new prospects for the whole North-East. Marco Polo air-
port branches its connections out through the region to project
every city in the North-East towards Europe and the rest of the
world from the new Venice Airport station. ●



BY TRAIN

L'aeroporto Marco Polo entra nel gioco delle nuove sfide euro-
pee dando il via alla progettazione definitiva del nuovo tracciato
ferroviario che andrà a collegare lo scalo veneziano con Mestre e
Trieste. Nello stesso progetto rientra anche la costruzione della
nuova stazione ferroviaria in aeroporto.

Il protocollo d'intesa, siglato tra SAVE, la società che gestisce
l'aeroporto, e le Ferrovie italiane prevede un finanziamento per la
progettazione di 14 milioni di euro e una fine lavori programma-
ta per dicembre 2023. Un progetto ambizioso che, secondo le
parole del presidente dell'Aeroporto di Venezia Enrico Marchi,
«rappresenterà un salto di qualità per il Marco Polo, venendo tra
l'altro a soddisfare l'intermodalità, una delle principali esigenze
richieste nei Corridoi europei».

Le nuove infrastrutture daranno una nuova efficienza
all'aeroporto Marco Polo, saranno funzionali per favorire l'in-

tegrazione modale treno/aereo, per
ottimizzare gli spostamenti a lungo
raggio delle persone e per sviluppare
il turismo con Venezia e l'area del
Triveneto.

L'avvio della progetto dopo anni di
incertezze rappresenta l'inizio di una
nuova stagione per lo scalo veneziano
e l'apertura di nuove prospettive anche
per lo stesso Nord-Est: l'aeroporto
Marco Polo ramifica i suoi collega-
menti nel territorio per proiettare ogni
città del Nord-Est dalla nuova stazione
di Venezia Aeroporto verso l'Europa e
il resto del mondo. ●

Agenda

May-June / Maggio-Giugno 2016

ART

"I Modi" di Giulio Romano e i modi di Carlo Scarpa e Álvaro Siza
 Fondazione Querini Stampalia
 Until 15.5 / 10am-6pm closed Mon /
 www.querinistampalia.org

Glass for the Aperitif.

Transformations of drinking toasts
 Museo del Vetro di Murano
 Until 29.5 / 10am-6pm (tickets until 4pm) /
 museovetro.visitmuve.it

Giovanni Bellini: A masterpiece for Venice, "The Drunkenness of Noah"
 Museo Correr
 Until 18.6 / 10am-7pm (tickets until 6pm) /
 correr.visitmuve.it

Aldo Manuzio: Il Rinascimento di Venezia
 Gallerie dell'Accademia
 Until 19.6 / Mon 8.15am-2pm, Tues-Sun 8.15am-7.15pm /
 gallerieaccademia.org

Accrochage
 Punta della Dogana
 10am-7pm closed Tues /
 www.palazzograssi.it

Dialoghi Inediti tra Vetro e Profumo
 Palazzo Mocenigo



From 12.5 / 10am-5pm closed Mon /
 mocenigo.visitmuve.it

From Kandinsky to Pollock: The Art of the Guggenheim Collections
 Peggy Guggenheim Collection
 10am-6pm closed Tues /
 guggenheim-venice.it

Geminiano Cozzi and his porcelain
 Ca' Rezzonico
 10am-6pm (tickets until 5pm) closed Tues /
 carezzonico.visitmuve.it

Glass Tea House of Mondrian
 by Hiroshi Sugimoto
 Fondazione Cini / Le Stanze del Vetro
 10am-7pm closed Wed /
 lestanzedelvetro.org

Helmut Newton. Photographs. White Women / Sleepless Nights / Big Nudes
 Casa dei Tre Oci
 10am-7pm closed Tues /
 treoci.org

IBA Parkstad - Revitalisation by Reconciliation
 Collateral Event of the 15th International Architecture Exhibition
 Fondazione Querini Stampalia
 10am-6pm closed Mon /
 www.querinistampalia.org

Imagine: New Imagery in Italian Art 1960-1969
 Peggy Guggenheim Collection
 10am-6pm closed Tues /
 guggenheim-venice.it

Meraviglie dello Stato di Chu
 Museo D'Arte Orientale Ca' Pesaro
 10am-5pm closed Mon /
 mostra-chu.it

Sigmar Polke
 Palazzo Grassi



10am-7pm closed Tues /
 www.palazzograssi.it

Silvia Levenson: Identidad desaparecida
 Museo del Vetro di Murano
 10am-5pm (tickets until 4pm) /
 museovetro.visitmuve.it



The Glass of the Architects. Vienna 1900-1937
 Fondazione Cini / Le Stanze del Vetro



10am-7pm closed Wed /
 lestanzedelvetro.org

Venice, the Jews and Europe
 Palazzo Ducale
 From 19.6 / 8.30am-7pm (tickets until 6pm)
 palazzoducale.visitmuve.it

In Veneto

Meraviglie dello Stato di Chu
 Este, Museo Nazionale Atestino
 Adria, Museo Archeologico Nazionale
 9am-7pm /
 mostra-chu.it

I Vivarini
 Conegliano, Palazzo Sarcinelli
 Until 5.6 / Tues-Thu 9am-6pm, Fri 9am-9pm,
 Sat-Sun 10am-8pm closed Mon /
 www.mostravivarini.it

Al Primo Sguardo
 Rovigo, Palazzo Roverella
 Until 5.6 / 9am-7pm closed Mon /
 alprimosguardo.palazzoroverella.com

Dioniso. Mito, rito e teatro
 Vicenza, Palazzo Leoni Montanari
 10am-6pm closed Mon /
 www.gallerieditalia.com

THEATRE

Donnazzurra, Everybody's lover
 Teatro Goldoni
 screenplay, music and direction by Guglielmo Bianco / language: Italian with English subtitles /
 May 26, 9pm /
 www.teatrostabileliveneto.it

Il Mio West
 Teatro Goldoni
 conceived, choreographed and directed
 by Cristina Giusto / May 22, 6.30pm /
 www.teatrostabileliveneto.it

Smith&Wesson
 Teatro Goldoni
 by Alessandro Baricco, directed by Gabriele Vacis, scenography by Roberto Tarasco, costumes
 by Federica de Bona / language: Italian / May 4,
 8.30pm, 5, 4pm, 6, 8.30pm, 7, 7pm, 8, 4pm /
 www.teatrostabileliveneto.it

In Veneto

Smith&Wesson
 Padua, Teatro Verdi
 by Alessandro Baricco, directed by Gabriele Vacis,
 scenography by Roberto Tarasco, costumes by
 Federica de Bona / language: Italian / May 11-14,
 8.45pm, 15, 4pm /
 www.teatrostabileliveneto.it

MUSIC

Benjamin Godard (1849-1895) in the Parisian salons
 Palazzetto Bru Zane
 A cycle of concerts to rediscover the work of a great
 composer and more. Palazzetto Bru Zane: 3.5, 8pm
Godard and the melody; 7.5, 5pm *Romanticism
 and modernity*; 12.5, 8pm *Sogno vissuto*; 15.5 5pm
 Poesia /
 www.bru-zane.com

Verdi, La Traviata
 Teatro la Fenice



conductor Nello Santi, director Francesco Ivan
 Ciampa/Marco Paladin, sets and costumes Patrick
 Kinmonth, choreography Philippe Giradeu / May
 8, 12, 15, 20, 28, 7pm; June 5, 12, 19, 24, 26, 30,
 7pm /
 www.teatrolafenice.it

Rossini, Il Barbiere di Siviglia
 Teatro La Fenice
 conductor Bepi Morassi, director Stefano Montanari
 and Marco Paladin / May 7, 11, 13, 19, 26, 7pm;
 22, 3.30pm; June 1, 7, 9pm /
 www.teatrolafenice.it

Jonathan Webb Concert
 Teatro la Fenice
 directed by Jonathan Webb, bassoon Marco Giani /
 June 10, 8pm, 11, 5pm /
 www.teatrolafenice.it

John Axelrod Concert
 Teatro la Fenice
 directed by John Axelrod / June 17, 8pm /
 www.teatrolafenice.it

Quartetto Kelemen
 Teatro La Fenice
 music of Mozart, Janáček, Schubert / May 9, 8pm /
 www.teatrolafenice.it

In Veneto

Elvis Costello - "Detour" Solo Show
 Padua, Gran Teatro Geox
 May 25, 9.30pm /
 www.granteatrogeox.com

5° Concerto Filarmonico
 Verona, Teatro Filarmonico
 conductor Roman Brogli-Sacher, trio Johannes
 (Claudio Voghera piano, Francesco Manara violin,
 Massimo Polidori cello) / May 13, 8.30pm, 14, 5pm /
 www.arena.it

6° Concerto Filarmonico
 Verona, Teatro Filarmonico
 conductor Xu Zhong, Orazio Sciortino piano, Marta
 Mari and baritone Biagio Pizzuti soprano, May 20,
 8.30pm, 22, 5pm /
 www.arena.it

EVENTS

Festa della Sensa / 7-8.5
 Bacino di San Marco - Lido di Venezia
 A parade of traditional rowing boats from San
 Marco to Lido and the Wedding with the Sea is
 celebrated with an evocative ceremony /
 velaspa.com

Vogalonga / 15.5
 Non competitive regatta for all lovers of Venetian
 rowing /
 www.vogalonga.com

Venice Artnight / 18.6
 Now in its sixth year, this event involves all those
 working in art and culture in Venice /
 www.artnight.it

In Veneto

Treviso d'Arte Diffusa. Tra botteghe e mestieri / 10-12.6
 Treviso celebrates arts and crafts, the city's
 workshops and its splendid countryside. Inside
 a cycle-pedestrian track, the excellent masters of
 Italian production are hosted in the city's shops with
 workshops for adults and children.
 www.cittadartediffusa.it

Arrivi, scendi e riparti.
Il collegamento più comodo e veloce
dall'aeroporto alla città di Venezia.

Arrive, disembark and set off again.
 The quickest and easiest connection from the airport to the city of Venice.



AIRPORT SHUTTLE
 Ciao Venezia!
 VENICE → AIRPORT → VENICE
 PRIZIALE ROMA



MESTRE EXPRESS
 MESTRE → AIRPORT → MESTRE
 TRAIN STATION

www.atvo.it - atvo@atvo.it

Aeroporto Marco Polo tel. 0421.594672 - Venezia P.le Roma tel. 0421.594671 - Mestre Stazione F.S. tel. 0421.594673



PALAZZETTO BRU ZANE
Family Concerts
 Children and parents can together enjoy an afternoon of music, playing with sounds, voices and movements; the workshops will allow children to approach the world of music in a perspective of developing creativity, listening and imagination skills. **Sun 8.5**, 3.30pm **Do, Mi, Re suoniamo in tre** (for children from 6 years old); **Un casino tutto da scoprire**, free guided visits (for children from 6 years old) / reservations essential / +39.041.5211005 / tickets@bru-zane.com / bru-zane.com



PEGGY GUGGENHEIM COLLECTION
Kids Day
 Kids Day is a series of engaging activities to introduce young visitors to modern art, giving them a chance to learn about and try out different art techniques and themes at each event. For children from 4 to 10 years old. **Every Sunday in May and June** at the museum, 3-4.30pm / free admission / reservations essential (from the Friday before the activity +39.041.2405444/401) / www.guggenheim-venice.it



LE STANZE DEL VETRO FONDAZIONE GIORGIO CINI
The Glass of the Architects. Vienna 1900-1937
 Workshops for families with children in which adults and children can have fun exploring and getting to know glass pieces by the main figures of Viennese Modernism / all activities are free / for informations and reservations: artsystem@artsystem.it / 800.662.477 / www.lestanzedelvetro.org / www.artsystem.it

PROMOVETRO MURANO ARTSYSTEM
The Murano Glass Experience
 Three itineraries for discovering Murano glass and its secrets by visiting the Murano Glass Museum and a furnace. The itineraries are: **L'arte vetraria e Venezia, Le murrine, Gli specchi veneziani** / for information and reservations: info@promovetro.com / +39.041.5275074 / www.promovetro.com / www.artsystem.it

TEATRINO GROGGIA
Caccia al tesoro
 Last chance of the season for children and adults: **Sun 8.5**, 4pm, **Kong** (from 8 years old) / language: Italian / +39.329.8407362 (Mon-Fri after 6pm) / info@mpgcultura.it / mpgcultura.it

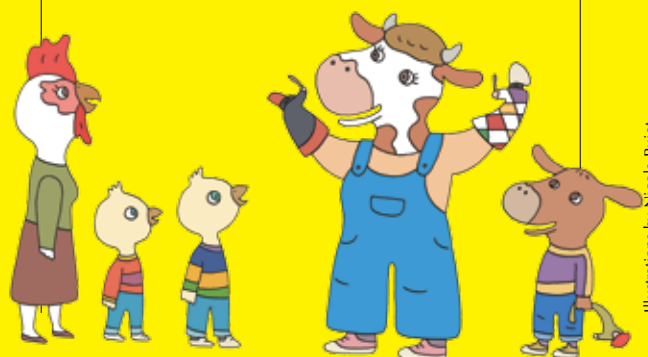
PALAZZO GRASSI PUNTA DELLA DOGANA
st-art per tutti
 The st_art project dedicates cycles of child-centred activities to families. Starting from the works in the collection they aim to bring children close to art and stimulate their creative abilities. For children from 4 to 10 years old. **Every Saturday in May** at the museum, 3-4.30 pm / €8 / reservations +39.041.2401304 / scuole@palazzograssi.it / www.palazzograssi.it



FONDAZIONE MUSEI CIVICI DI VENEZIA
Famiglie al Museo
 A series of dates for children and adults with play-educational workshops in the foundation's various museums: **Sun 15.5**, 2pm, Museo del Vetro di Murano: **La guerra degli specchi ovvero invenzioni, segreti e avventure di un'arte speciale** (from 7 to 14 years old) / free admission / reservations essential / www.ticketlandia.com/education/families.do / education@fmcvenezia.it / www.visitmuve.it



ASSOCIAZIONE BARCHETTA BLU
Festival della lettura
 A party in the festival, with dramatised readings on the Isola di San Servolo: **Sun 15.5**, 4.30pm / free admission / +39.041.2413551 / www.barchettablu.it



Illustrations by Nicola Buiat

Venice is even closer

With **App Atvo** your journey starts here.

Venezia è ancora più vicina
 Con **App Atvo** il tuo viaggio inizia qui.

- APP ATVO.** Quick. Easy. Convenient. The web app that let's you travel at a touch.
- WITH APP ATVO YOU CAN:**
 - Look up the timetables.
 - Pay for your journeys.
- APP ATVO.** Veloce. Facile. Comoda. La web app che ti fa viaggiare in un touch.
- CON APP ATVO PUOI:**
 - Consultare gli orari.
 - Acquistare i biglietti per i tuoi viaggi.



ATVO
 viaggiamo con voi



Browse to **app.atvo.it**
 Vai su internet e digita **app.atvo.it**

pp atvo
 app.atvo.it

ONLY IN VENICE



A gondolier walking past a traffic officer in front of the car park in Piazzale Roma, Venice, c. 1950

by ARCHIVIO CAMERAPHOTO
archiviocameraphoto.com

© Archivio Cameraphoto Epoche srl

VE.N.I.CE. IMMOBILIARE CERA SRL 041-5220601

S. MARCO CAMPO SANTO STEFANO N. 2959 | SHOWROOM N. 2956

WWW.VENICE-CERA.IT

**CANAL GRANDE SPETTACOLARE VISTA SUL PONTE DI RIALTO
GRAND CANAL SPECTACULAR VIEW OF THE RIALTO BRIDGE**



EURO 1.250.000,00
SECONDO PIANO
SECOND FLOOR
165 MQ.
APE IN FASE DI DEFINIZIONE



EURO 1.350.000,00
TERZO PIANO
THIRD FLOOR
190 MQ. + 55 MQ TERRAZZA (TERRACE)
APE IN FASE DI DEFINIZIONE



EURO 3.040.000,00. SPLENDIDA DIMORA CON INGRESSO INDIPENDENTE
MQ. 450 CON TERRAZZA DI MQ. 55 ADATTA ANCHE A RESIDENZA
TURISTICO / RICETTIVA.



SPLENDID ABODE WITH AN INDEPENDENT ENTRANCE AND A TERRACE
OF 55 MQ. WELL ADAPTED FOR A TOURIST RESIDENCE

**VENEZIA ISOLA DELLA GIUDECCA 12 OPPORTUNITA' IMMOBILIARI DI NUOVA COSTRUZIONE
VENICE GIUDECCA ISLAND - 12 PROPERTY OPPORTUNITIES. NEW CONSTRUCTION**



MQ 65 EURO 288.000
VISTA CANALE
CANAL VIEW
APE F / 150,74 kWh/mq



MQ 50 EURO 220.000
BELLA VISTA
BEAUTIFUL VIEW
APE IN FASE DI DEFINIZIONE



MQ 70 EURO 346.000
2 SERVIZI 2 TERRAZZINE
2 BATHROOMS - 2 TERRACES
APE F / 211,72 kWh/mq



MQ 85 EURO 369.000
3 CAMERE 2 SERVIZI
3 ROOMS - 2 BATHROOMS
APE E / 84,59 kWh/mq



MQ 60 EURO 275.000
PICCOLA TERRAZZA
SMALL TERRACE
APE IN FASE DI DEFINIZIONE



MQ 60 EURO 270.000
AMPIO SOGGIORNO-CUCINA
LARGE LIVING AND KITCHEN
APE E / 101,02 kWh/mq



MQ 65 EURO 304.000
TERRAZZA
TERRACE
APE E / 116,51 kWh/mq



MQ 90 EURO 388.000
TERRAZZA
TERRACE
APE F / 210,81 kWh/mq



MQ 90 EURO 418.000
GIARDINO ESCLUSIVO
PRIVATE GARDEN
APE E / 140,64 kWh/mq



LIDO DI VENEZIA - VENICE LIDO ISLAND



EURO 500.000,00 - APE D / 130,1 kWh/mq
ALBERONI VICINANZE SPIAGGIA E GOLF IN VILLA RISTRUTTURATA CON ASCENSORE. APPARTAMENTO DI 120 MQ GIARDINO PRIVATO. VISTA SULLA LAGUNA. POSTO AUTO ESCLUSIVO.

ALBERONI NEAR TO THE BEACHES AND GOLF CLUB IN A RESTORED VILLA WITH AN ELEVATOR. APARTMENT IS OF 120 SQM WITH A SHARED GARDEN. VIEW OF THE LAGOON, PRIVATE PARKING SPACE.



EURO 730.000,00 - APE F / 139,37 kWh/mq
CENTRALE FRONTE MARE PORZIONE DI VILLA IN OTTIMO STATO DI MANUTENZIONE (POSTO AUTO) 250 MQ. CON GIARDINO ESCLUSIVO DI 350 MQ.

CENTRAL LOCATION ON THE SEAFRONT. PORTION OF A VILLA IN AN EXCELLENT STATE OF MAINTENANCE. PRIVATE PARKING SPACE. 250 SQM WITH A PRIVATE GARDEN OF 350 SQM.



EURO 280.000,00 - APE F / 123,15 kWh/mq
GALOPPATOIO CON VISTA SU SCORCIO DI LAGUNA 100 MQ. CON TRE CAMERE. IN BUONO STATO DI MANUTENZIONE. SOLEGGIATO.

RACING TRACK AREA. PARTIAL VIEW OF THE LAGOON 100 SQM WITH THREE ROOMS. IN A GOOD STATE OF MAINTENANCE. SUNLIT.



ROLEX

THE GMT-MASTER II

Designed for airline pilots in 1955 to read the time in two time zones simultaneously, perfect for navigating a connected world in style.
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL GMT-MASTER II
IN 18 CT WHITE GOLD

SALVADORI
IN VENEZIA DAL 1857
VENEZIA ♦ VICENZA

OFFICIAL RETAILER
VENICE - ROLEX BOUTIQUE, PIAZZA SAN MARCO 44
VENICE - PIAZZA SAN MARCO 67
VICENZA - CORSO PALLADIO